

2ej. 3



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTONOMA DE MEXICO

FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS

UN ANALISIS DEL EXAMEN DE COLOCACION DE IDIOMA DEL DEPARTAMENTO DE LETRAS MODERNAS (INGLESAS)



T E S I N A

QUE PARA OBTENER EL TITULO DE:
LICENCIADA EN LETRAS MODERNAS
(INGLESAS)



1988

SECRETARIA DE ASUNTOS ESTADISTICOS
P R E S E N T A :
MARIA DE LA LUZ MATUS MENDOZA



MEXICO, D. F.,

1988



Universidad Nacional
Autónoma de México



UNAM – Dirección General de Bibliotecas Tesis Digitales Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS © PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis está protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

TESIS-CON FALLAS-DE ORIGEN

INDICE

	Pág.
INTRODUCCION	V
CAPITULO PRIMERO	
MARCO TEORICO	
I. CLASIFICACION DE LOS EXAMENES DE ACUERDO A SU USO . . .	1
1. Examen de Logro (Achievement).	1
2. Examen de Dominio.	2
3. Examen de Aptitud.	3
4. Examen Diagnóstico.	3
II. CLASIFICACION DE EXAMENES EN RELACION A SU CRITERIO DE ELABORACION.	4
III. CARACTERISTICAS DE UN EXAMEN	5
1. Validez.	5
A. Validez de Contenido.	5
B. Validez de Construcción.	6
C. Validez Concurrente.	7
D. Validez Predictiva.	8
2. Definición de Confiabilidad.	8
A. Confiabilidad Estable.	9
B. Confiabilidad Equivalente.	10
IV. LA CORRELACION.	11
1. La Correlación Parson del Producto Momento.	11
A. La media.	12
B. La Desviación Estandard.	12
V. BREVE PANORAMA HISTORICO DE LAS TENDENCIAS EN LA ENSEÑANZA DE UNA LENGUA EXTRANJERA.	14
1. La Tendencia Conductista.	15
2. La Tendencia Mentalista.	17
3. La Tendencia de Proceso.	21

INDICE

Pág.

INTRODUCCION	V
------------------------	---

CAPITULO PRIMERO

MARCO TEORICO

I. CLASIFICACION DE LOS EXAMENES DE ACUERDO A SU USO	1
1. Examen de Logro (Achievement).	1
2. Examen de Dominio.	2
3. Examen de Aptitud.	3
4. Examen Diagnóstico.	3
II. CLASIFICACION DE EXAMENES EN RELACION A SU CRITERIO DE ELABORACION.	4
III. CARACTERISTICAS DE UN EXAMEN	5
1. Validez.	5
A. Validez de Contenido.	5
B. Validez de Construcción.	6
C. Validez Concurrente.	7
D. Validez Predictiva.	8
2. Definición de Confiabilidad.	8
A. Confiabilidad Estable.	9
B. Confiabilidad Equivalente.	10
IV. LA CORRELACION.	11
1. La Correlación Parson del Producto Momento.	11
A. La media.	12
B. La Desviación Estandard.	12
V. BREVE PANORAMA HISTORICO DE LAS TENDENCIAS EN LA ENSEÑANZA DE UNA LENGUA EXTRANJERA.	14
1. La Tendencia Conductista.	15
2. La Tendencia Mentalista.	17
3. La Tendencia de Proceso.	21

CAPITULO SEGUNDO

VALIDEZ INTERNA

I. ANALISIS DE LOS EXAMENES DE ACUERDO A LA TENDENCIA EN LA ENSEÑANZA DEL INLGES.	26
1. El Examen de Colocación.	26
2. El Examen Departamental de Prefacultativo.	35
3. Los Exámenes Departamentales del Primer y Segundo Nivel de Inglés.	40
4. Los Exámenes Departamentales del Tercer y Cuarto Nivel de Inglés.	45
5. Los Exámenes Departamentales del Quinto y Sexto Nivel de Inglés.	50
II. CLASIFICACION DE LOS EXAMENES DE ACUERDO A SU USO Y AL CRITERIO DE ELABORACION.	70
1. Clasificación de los Exámenes de acuerdo a su uso	70
2. Clasificación de los Exámenes de acuerdo al Criterio de Elaboración.	71
III. COMPARACION DEL EXAMEN DE COLOCACION CON LOS EXAMENES DEPARTAMENTALES DE LOS NIVELES.	73
1. Valoración del Examen de Colocación Vigente. . .	73
A. En Cuanto a la Tendencia (Validez Constructiva).	73
B. En Cuanto al Grado de Dificultad.	73
C. En Cuanto a las Actividades.	74
D. En Cuanto a las Habilidades.	75
2. Descripción Global y Valoración de los Exámenes Departamentales de Todos los Niveles de Inglés del Departamento de Letras Modernas.	76
A. En Cuanto a la Tendencia (Validez de Construcción).	76

	Págs.
B. En Cuanto al Grado de Dificultad.	76
C. En Cuanto a las Actividades.	78
D. En Cuanto a las Habilidades.	78
3. Comparación del Examen de Colocación con los Exámenes Departamentales de Todos los Niveles. . .	80
A. En Cuanto a la Tendencia (Validez de Construcción).	80
B. C. En Cuanto al Grado de Dificultad y al Tipo de Actividades.	81
D. En Cuanto a las Habilidades.	82

CAPITULO TERCERO

VALIDEZ EXTERNA

I. VALIDEZ CONCURRENTE	88
II. VALIDEZ PREDICTIVA.	89
III. LA CONFIABILIDAD.	90
IV. LA CORRELACION PARSON DEL PRODUCTO MOMENTO.	91

CONCLUSIONES.	95
-----------------------	----

BIBLIOGRAFIA.	99
-----------------------	----

APENDICES.

INTRODUCCION.

El presente trabajo tiene como finalidad analizar el examen de colocación y los exámenes departamentales de todos los niveles de Letras Inglesas de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional Autónoma de México del año de 1984. Esto nos permitirá saber si el examen de colocación es aún vigente y si está acorde con la tendencia de la enseñanza de la lengua prevaleciente en 1984 en el Departamento de Letras Modernas (Inglesas).

Los criterios que emplearemos para determinar la vigencia del examen son la validez y la confiabilidad, características de todo buen examen. La validez la hemos dividido en dos rubros, a saber: la validez interna y la validez externa. Esta división nos facilitará el presente estudio. La validez interna se ha denominado de esta manera debido a que su determinación depende del análisis de los reactivos de los exámenes sin considerar ningún elemento ajeno. La validez interna está integrada por la validez de contenido y la de construcción.

La validez externa comprende la validez concurrente y la predictiva. Se ha denominado externa porque su determinación depende de la comparación de los resultados de exámenes entre sí. Por lo tanto se obtiene considerando elementos ajenos a cada examen, como son: las calificaciones del mismo alumno en dos exámenes distintos.

El presente trabajo está dividido en tres capítu-

los. En el capítulo primero se proporciona el marco teórico para determinar la validez interna y externa de los exámenes objeto de estudio. En el capítulo segundo se analizan el examen de colocación y los exámenes departamentales de los diferentes niveles, a la luz de las tendencias respecto a la enseñanza de la lengua presentadas en el capítulo primero. El análisis permite determinar la validez de construcción de los exámenes. En seguida, se clasifican los exámenes de acuerdo a su uso y al criterio de elaboración. Partiendo de este análisis se compara el examen de colocación con los exámenes departamentales de los diferentes niveles y se valora su concordancia. En el capítulo tercero, se indican los pasos a seguir para determinar la validez externa del examen de colocación empleando los conceptos de validez concurrente y predictiva, confiabilidad y correlación.

El examen de colocación objeto de estudio se ha aplicado desde el año de 1976, sin que se haya efectuado una revisión del mismo en este tiempo, por lo que es necesario preguntarse acerca de su validez y actualidad. Existe una inquietud entre maestros y alumnos respecto a su capacidad de diagnosticar satisfactoriamente. Se sabe, por ejemplo, que existen puntos en el programa de inglés que no están contenidos en el examen de colocación. Por ello es necesario realizar este estudio para revisar el examen de colocación e indagar si está acorde con las tendencias prevalecientes en 1984

en el Departamento de Letras Modernas (Inglesas) y si cumple con la función para que fue creado.

CAPITULO PRIMERO

MARCO TEORICO

Una parte importante del proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua es la evaluación cuyo propósito no solamente radica en medir la conducta lingüística de los individuos, sino también constituye un instrumento útil para la evaluación del proceso de enseñanza que siguen los alumnos.⁽¹⁾

I. CLASIFICACION DE LOS EXAMENES DE ACUERDO A SU USO.

Davies clasifica los exámenes de lengua de acuerdo a su uso: logro (achievement), dominio (proficiency), aptitud y diagnóstico.

1. Examen de Logro(Achievement).

El examen de logro (achievement test o attainment test) evalúa lo que ha sido aprendido de un sílabo dado y lo que se ha aprendido del sílabo que se está enseñando. El interés primordial de este examen radica en el pasado: lo que el alumno ha aprendido.⁽²⁾

(1) Cf. Theo Van Els et al, Applied Linguistics and the Learning of Foreign Languages, p. 313.

(2) Cf. Allen Davies, Testing and Experimental Methods, E.C.A. L., vol. 4, p. 45

Lo exámenes de logro pueden ser estandarizados a través de ciertos procedimientos establecidos, por ejemplo, cada reactivo es analizado y revisado en cuanto a su capacidad de discriminación, comparando la actuación de diferentes estudiantes y escuelas en el mismo examen. Si los exámenes son administrados cada año, es posible comparar el resultado de la actuación de los alumnos de un año con la de otros alumnos de otro año.⁽³⁾ En esta forma se puede verificar la confiabilidad.

2. Examen de Dominio (Proficiency).

Un examen de dominio indica lo que ha sido aprendido de un sílabo conocido o desconocido. El dominio en una lengua implica el control sobre la misma, o sea el manejo de las habilidades para propósitos extralingüísticos, por ejemplo, para estudiar otras materias a través de esa lengua.⁽⁴⁾ Al respecto, Heaton afirma que este tipo de examen no se relaciona en ninguna forma con ningún sílabo o programa de enseñanza, puesto que muchos exámenes de dominio se diseñan para estudiantes de diferentes escuelas, países y aún de diferentes lenguas.

(3) J. B. Heaton, Writing English Language Tests, p. 163.

(4) Allen Davies, Op. Cit., p. 44.

3. Examen de Aptitud.

El examen de aptitud se diseña para medir la probable actuación del alumno en una lengua extranjera de la cual aún no ha iniciado el aprendizaje: informa sobre el grado de aptitud para aprender una lengua extranjera.⁽⁵⁾ En otras palabras, un examen de aptitud mide las habilidades lingüísticas necesarias para el aprendizaje de una lengua. En una investigación sobre aptitud podemos establecer nuestros objetivos o aceptar los elaborados dentro de un sistema educativo.⁽⁶⁾

4. Examen Diagnóstico.

Un examen diagnóstico informa sobre los conocimientos que tiene un estudiante acerca de una lengua e indica por lo tanto si tiene alguna deficiencia en alguna habilidad. El examen puede emplearse antes y después del inicio del proceso de enseñanza-aprendizaje: antes para averiguar alguna falla en el aprendizaje previo y después para implementar medidas que remedien las fallas detectadas.⁽⁷⁾

(5) Cf. J. B. Heaton, Op. Cit., p. 164.

(6) Allen Davies, Op. Cit., p. 46.

(7) Cf. Ibid., p. 46.

II. CLASIFICACION DE EXAMENES EN RELACION A SU CRITERIO DE ELABORACION.

Existen dos criterios para elaborar exámenes: los exámenes referidos a la norma y los exámenes referidos al criterio.

El propósito de los primeros es comparar el nivel de conocimiento de un individuo con el nivel de conocimiento general mostrado por la totalidad del grupo; los exámenes referidos a la norma interpretan el resultado individual en relación a otros resultados.

Los exámenes referidos al criterio enfatizan si el individuo conoce o puede efectuar algo específico que se supone es capaz de realizar: el examen describe la actuación de un individuo con referencia a objetivos específicos y predefinidos.⁽⁸⁾ El grado de éxito o fracaso del individuo es evaluado en relación con tareas u objetivos que han sido fijados en forma independiente al desempeño de grupos particulares.

(8) Cf. Allen Davies, Op. Cit., pp. 26-27.

III. CARACTERISTICAS DE UN EXAMEN.

1. VALIDEZ.

La validez y la confiabilidad han sido consideradas como los parámetros a partir de los cuales, se valora cualquier tipo de examen.

Se considera que un examen es válido cuando contesta afirmativamente a las siguientes preguntas: ¿el examen está evaluando lo que el examinador desea evaluar? y ¿el examen evalúa lo que debe evaluar?⁽⁹⁾ Existen varios tipos de validez: la validez aparente, de contenido, constructiva, concurrente y predictiva. De las cuales, las cuatro últimas son pertinentes al presente trabajo y por lo tanto se definirán a continuación.

A. Validez de Contenido.

La validez de contenido se refiere a que el examen debe reflejar el sílabo y los objetivos del curso que pretende evaluar. Los reactivos que lo constituyen deben ser una muestra representativa del curso que está midiendo.⁽¹⁰⁾ Debe contestar la pregunta: ¿el examen exige al examinando reali-

(9) Keith Morrow, The Communicative Approach to Language Teaching, J. Brumfit y Johnson eds., p. 143.

(10) Cf. J. B. Heaton, Op. Cit., p. 154.

zar tareas que son las mismas o fundamentalmente similares al tipo de actividades que normalmente se realizan al exhibir la habilidad que el examen se propone medir?⁽¹²⁾ Por ejemplo, si el examen trata de evaluar comprensión de lectura, debe exigir al alumno efectuar actividades realizadas normalmente en esta habilidad.

B. Validez de Construcción.

Todo examen debe reflejar una determinada teoría de la lengua y de la enseñanza de la misma. Cuando un examen es coherente con la teoría de la lengua de la que parte, entonces posee validez de construcción. Esta validez asegura y puntualiza la existencia de la teoría de adquisición o aprendizaje de la lengua que el examinador sustenta.⁽¹³⁾ La teoría puede ser psicológica o lingüística; en el primer caso describe su concepto del aprendizaje de la lengua y en el segundo proporciona su punto de vista sobre la naturaleza de la lengua, por ejemplo, si la considera un sistema, un conjunto de hábitos, etc.⁽¹⁴⁾ Este tipo de validez constituye la base de la validez de contenido.

Para determinar la validez de construcción y la de

(12) Cf. W. Oller, Language Tests at School, pp. 50-51.

(13) J. B. Heaton, Op. Cit., p. 154.

(14) Cf. Allen Davies, Op. Cit., p. 64.

contenido se requiere sólo de un análisis de los reactivos del examen. Esto significa que no se necesita comparar el resultado del examen con ningún otro examen porque el valor del mismo está en los reactivos en sí.

C. Validez Concurrente.

La validez concurrente se refiere a una validez estadística o empírica que se obtiene al comparar los resultados de un examen con los resultados de otro que ha sido aceptado como válido.⁽¹⁵⁾ No es necesario que transcurra tiempo entre la aplicación del primero y la del segundo.⁽¹⁶⁾ Esta característica es lo que la diferencia de la validez predictiva. La validez concurrente pretende contestar las siguientes preguntas: ¿hasta qué punto los exámenes que se proponen medir las mismas habilidades o componentes de las mismas se correlacionan estadísticamente entre sí? Varios exámenes que pretenden evaluar el mismo punto se correlacionarán más entre sí que un grupo de exámenes que miden algo distinto.⁽¹⁷⁾ Por ejemplo, los exámenes de comprensión auditiva se pueden relacionar más entre sí que con los de comprensión de lectura.

(15) Cf. J. B. Heaton, Op. Cit., p. 154.

(16) Cf. Theo Van Els et al., Op. Cit., p. 119.

(17) W. Oller, Op. Cit., p. 51.

D. Validez Predictiva.

La validez predictiva se emplea para predecir la actuación futura y también se obtiene a través de la estadística. La diferencia entre la validez predictiva y concurrente es en cuanto al tiempo. Esto significa que para estudiar la validez predictiva, los resultados de un examen se compararán con los de otro que ha sido aplicado después de un tiempo determinado.⁽¹⁸⁾ Un examen tiene validez predictiva cuando predice la actuación del examinando en situaciones subsecuentes. En el caso del examen de colocación, tema de este trabajo, éste debe determinar si el alumno podrá cursar un determinado nivel de inglés en la carrera de Letras Modernas (Inglesas).

2. Definición de Confiabilidad.

La confiabilidad es otra característica indispensable que un buen examen debe poseer. La premisa necesaria para que un examen sea válido es que primero debe ser confiable como instrumento de medición. Un examen se considera confiable cuando es consistente en sus resultados.⁽¹⁹⁾ En otras palabras, cuando dos diferentes examinadores asignan la misma calificación a un examen.

(18) Cf. Theo Van Els et al, Op. Cit., p. 119.

(19) J. B. Heaton, Op. Cit., p. 155.

Existen varios factores que afectan la confiabilidad de un examen.

a) LA CANTIDAD DE LA MUESTRA DEL MATERIAL SELECCIONADO PARA EVALUAR. Mientras mayor sea el número de reactivos en un examen mayor será la posibilidad de que sea confiable. Por ejemplo, si el examen exige realizar al examinando una gran cantidad de tareas para evaluar cierta actividad, esto aumenta la confiabilidad del examen.

b) LA APLICACION DEL EXAMEN. Si se administra el mismo examen a diferentes grupos en distintas ocasiones y con diciones y se obtienen resultados similares, el examen será confiable.

c) LAS INSTRUCCIONES DEL EXAMEN. Las instrucciones para las actividades que se espera sean realizadas por el exa minando deben ser claras, sin lugar a múltiples interpretaciones.

Existen dos tipos de confiabilidad de acuerdo a Ingram: la confiabilidad estable y la equivalente. (20)

A. Confiabilidad Estable.

La confiabilidad estable es también conocida como e xaminar-reexaminar (test-retest) porque se obtiene aplicando

(20) Cf. Ingram, Testing and Experimental Tests, vol.4, pp.
15-20.

un examen en dos ocasiones a los mismos individuos y después correlacionando los resultados. Si el examen o los subexámenes producen el mismo o casi el mismo orden y distancia entre los individuos examinados en ambas ocasiones, entonces el examen posee confiabilidad estable.⁽²¹⁾

B. Confiabilidad Equivalente.

Un examen es equivalente a otro cuando ambos proporcionan el mismo resultado al aplicarse a los mismos individuos. Se puede obtener la confiabilidad equivalente mediante dos métodos: formas paralelas de un examen y la mitad dividida (Split Half) del examen.

Las formas paralelas de un examen consiste en el hecho de que el examinador proporciona dos versiones paralelas de su examen. Esto significa que para cada reactivo con un contenido determinado en un examen, se escribe otro reactivo que evalúa el mismo contenido para otro examen procurando que ambos reactivos posean el mismo grado de dificultad.⁽²²⁾ La confiabilidad se calcula mediante la administración de ambas versiones del examen al mismo grupo de individuos y la correlación de los resultados de estas versiones. Por ejemplo, si se aplican los exámenes a veinte individuos y cada uno aprue-

(21) Cf. E. Ingram, Op. Cit., p. 16.

(22) Cf. Ibid., p. 17.

ba o reprueba ambos, los reactivos poseen confiabilidad equivalente perfecta.

La técnica de la mitad dividida (Split Half) consiste en separar los reactivos impares de los pares y aplicarlos a grupos diferentes. Esta técnica es similar a la forma paralela excepto que posiblemente existe un número menor de reactivos que se relacionan entre sí, ya que el criterio de selección es mecánico (pares-impares) y no por su contenido como en la forma paralela. Las calificaciones se asignan por separado tomando en cuenta los reactivos en cada grupo y los resultados obtenidos se correlacionan.

IV. LA CORRELACION.

Un coeficiente de correlación es un número que expresa cuanto tienen en común dos observaciones numéricas. Cuando un grupo de personas ha resuelto dos exámenes, las calificaciones de cada individuo forman un par y los dos grupos de calificaciones de estas personas pueden correlacionarse para averiguar cuanto tienen en común.⁽²³⁾

1. LA CORRELACION PARSON DEL PRODUCTO MOMENTO. (THE PARSON PRODUCT MOMENT CORRELATION)

Existen diferentes métodos para correlacionar. Uno

(23) Cf. E. Ingram, Op. Cit., p. 24.

de ellos es el denominado la Correlación Parson del Producto Momento. Para establecer esta correlación es necesario entender algunos conceptos básicos tales como la media, la desviación y la desviación estandard.

A. La Media.

La media de un grupo de calificaciones se obtiene sumando todas las calificaciones y dividiéndolas entre el número de individuos. Este procedimiento proporciona una medida de la tendencia central de las calificaciones.

B. La Desviación Estandard.

La desviación estandard es una forma de mostrar la dispersión de las calificaciones. Mide el grado en el cual las calificaciones del grupo se desvían de la media. En otras palabras, muestra como todas las calificaciones se dispersan y proporciona una completa dispersión de las calificaciones del examen.⁽²⁴⁾ Para obtener la desviación estandard es indispensable calcular, en primer término, la desviación de las calificaciones. La desviación es el índice que indica cuanto difieren las calificaciones del punto central. Para conocer la desviación de cada calificación sólo se resta la media a cada

(24) Cf. J. B. Heaton, Op. Cit. p. 170.

una de las calificaciones del examen y se registra cada cantidad. El siguiente paso en el procedimiento para obtener la desviación estandar es elevar la desviación al cuadrado y se anotan los resultados; en tercer lugar, se suman todas las desviaciones al cuadrado; en cuarto lugar, se divide el resultado del paso anterior entre el número de examinandos y finalmente se encuentra la raíz cuadrada de la división anterior.

Su fórmula es la siguiente: $r = \sqrt{\frac{\sum d^2}{N}}$

La Correlación Parson del Producto Momento es el índice de la tendencia de las calificaciones de un grupo en un examen y muestra la forma en que difiere de su respectiva media en magnitud y dirección similar con las calificaciones del mismo grupo en otro examen. (25) En otras palabras, es el número que indica la proporción en la que las calificaciones de dos exámenes varían de su respectiva media. Por ejemplo, los examinandos que obtienen calificaciones altas en un examen tipo cloze, también suelen lograr calificaciones altas en la comprensión de lectura. Asimismo, aquellos examinandos que tienen una calificación baja en la comprensión de lectura, también obtienen calificaciones bajas en el examen tipo cloze. Cuando esto sucede, los exámenes se correlacionan positivamente.

El procedimiento para correlacionar dos exámenes es

(25) Cf. W. Oller, Op. Cit. p. 54.

el siguiente: primero, se anota la desviación para cada examen; segundo, se obtienen las desviaciones estandard de cada examen; tercero, se suman las desviaciones de cada examen; cuarto, se suman las desviaciones estandard de los exámenes (independientemente); quinto, se multiplica la suma anterior por el número de personas del grupo; sexto y último, se divide la suma del tercer paso entre el resultado del quinto paso y su fórmula es:
$$r = \frac{dX dY}{N X Y}$$

V. BREVE PANORAMA HISTORICO DE LAS TENDENCIAS EN LA ENSEÑANZA DE UNA LENGUA EXTRANJERA.

En la sección sobre características de un examen, punto tres de este capítulo, se describieron varios tipos de validez: aparente, de contenido, constructiva, concurrente y predictiva. Otra manera posible de explicar y clasificar el concepto de validez en la evaluación es a través de los rubros de validez interna y validez externa. En la primera, se incluyen la validez de contenido y la de construcción. En la validez externa se consideran la validez predictiva y concurrente.

Como se mencionó con antelación, la validez de construcción se refiere a la relación entre la teoría psicológica y la lingüística en el proceso de enseñanza-aprendizaje, mani

fiesta en el programa del curso y que debe reflejarse asimismo en los exámenes. Basaré el estudio de la validez de contenido de los exámenes, objeto de este trabajo, en el análisis de la validez de construcción. Para esto presentaré un panorama de las tendencias que han imperado a través de las últimas décadas en la enseñanza del inglés como lengua extranjera. Dicha descripción proporcionará un marco de referencia que me permitirá describir a que tendencia pertenecen los cursos y por ende los exámenes correspondientes.

Se pueden identificar, a grandes rasgos, tres tendencias en la enseñanza de una lengua extranjera: la conductista, la mentalista y la de proceso, de acuerdo a Van Els.⁽²⁶⁾

1. LA TENDENCIA CONDUCTISTA.

La tendencia conductista se basa en la teoría de aprendizaje que concede primordial importancia al papel del medio ambiente. Se sustenta en las teorías que describen y explican el aprendizaje de acuerdo al modelo de estímulo-respuesta. Esto se refiere a la conexión entre el estímulo o situación estímulo y la respuesta. El principal representante de este modelo es Skinner quien acuñó el término reforzamiento. Reforzamiento se puede definir como una respuesta a cier-

(26) Cf. Theo Van Els et al, Op. Cit., pp. 26-29.

to estímulo y es justamente la piedra angular de esta corriente. Para los conductistas, el comportamiento lingüístico se puede estudiar solamente a través de la observación del mundo en torno al usuario de la lengua, esto significa, a través de la observación de elementos externos. Un elemento importante en el proceso de aprendizaje de la lengua es la frecuencia con la cual cierta expresión es empleada en el ambiente del niño. En la versión conductista, los niños imitan la lengua de su medio ambiente en un grado considerable y la imitación constituye un factor determinante en el proceso de su aprendizaje. Como resultado, la frecuencia con la cual las palabras y estructuras aparezcan influye en el desarrollo de la lengua del niño. Asimismo, el reforzamiento es necesario para alcanzar un alto nivel de habilidad en la lengua, el dominio de la misma. (27)

El método audiolingual se puede considerar dentro de este entorno conductista. Se caracteriza por el empleo de objetos, dibujos y actividades para ilustrar y asignar significado a las formas gramaticales y lexicales. La lengua se presenta generalmente en forma de diálogos que ilustran puntos gramaticales. Dichos diálogos tienen como función primordial servir de instrumento para la presentación y práctica de la gramática; no pretenden reflejar la realidad y complejidad del uso de la lengua como medio para la comunicación.

(27) Cf. Theo Van Els et al., Op. Cit., pp. 26-27.

El contraste entre la lengua aprendida en el salón y la empleada en el mundo exterior dificulta apreciar el valor de lo que está aprendiendo. No existe una preocupación por enseñar el entendimiento de las posibles relaciones entre la forma gramatical con el contexto y el propósito.

En cuanto a su metodología, el audiolingualismo presenta las estructuras una por una y las practica por medio de ejercicios mecánicos; enseña la gramática por analogía inductiva más que por una explicación deductiva. Las habilidades a parecen en el orden de escuchar, hablar, leer y escribir; el vocabulario se ilustra a nivel de oración; existe un uso muy difundido de cintas magnetofónicas, laboratorio de lenguas y ayuda visual; se le concede gran importancia a la pronunciación, en especial a la entonación; no se permite el empleo de la lengua materna por parte del maestro; las respuestas correctas son reforzadas inmediatamente; existe un gran esfuerzo por evitar que los alumnos cometan errores. (28)

2. LA TENDENCIA MENTALISTA.

La tendencia mentalista se sustenta en la estructura y mecanismos de la mente para describir y explicar la adquisición de la lengua.

(28) Cf. Marianne Celce-Murcia y L. Mc Intosh, Op. Cit., p. 3.

Surgió como un ataque a la posición de Skinner respecto al aprendizaje de la lengua y fue encabezada por Chomsky a fines de los años sesentas. De acuerdo a Chomsky la descripción de la actitud lingüística se relaciona primeramente con la descripción de la habilidad innata de los seres humanos para aprender una lengua. Su teoría de descripción lingüística, la Gramática Transformacional, postula este principio y constituye la base de múltiples estudios que consideran al niño la fuente principal del proceso de aprendizaje. Chomsky asevera la existencia de un LAD (la capacidad para adquirir la lengua). Esto permite al niño elaborar hipótesis acerca de la estructura de la lengua en general y acerca de la estructura de su lengua en particular. Este no es un proceso consciente: el niño inconscientemente elabora hipótesis que prueba al usar la lengua y la relaciona continuamente con el nuevo conocimiento lingüístico obtenido de lo escuchado en el medio ambiente. Esto origina que las hipótesis de la estructura de la lengua cambien y se adapten regularmente; el niño desarrolla su sistema de reglas a través de cambios semánticos que tienden hacia el sistema adulto. (29)

En base de estos principios la tendencia mentalista enfatiza la actividad mental del estudiante de una lengua y duda sobre la relevancia de factores externos como la inita-

(29) Cf. Theo Van Els et al, Op. Cit., pp. 27-28.

ción, por ejemplo. (30)

Dentro de dicha tendencia se encuentra el Método Cognoscitivo que propone "... a return to the deductive presentation of grammar rules before practice to make what is practiced presumable (sic) more meaningful and that is a more cognitive way to proceed." (31)

Los psicólogos cognoscitivos tratan de averiguar que sucede cuando se efectúan los procesos de análisis; están interesados en las diferentes estrategias de aprendizaje y los niveles de maduración en los cuales se domina un determinado punto. Se interesan en la manera en que reconocemos mode los fonéticos o gráficos y la interpretación que le concedemos. Se interesan esencialmente en lo que ocurre dentro de la mente: como observamos, interpretamos, comprendemos, reorganizamos y usamos cualquier material de aprendizaje. Para la psicología cognoscitiva, cognición se refiere a todos los procesos mediante los cuales el estímulo sensorial se transforma, reduce, alabora, almacena, recupera y es empleado. (32)

(30) Cf. Theo Van Els et al, Op. Cit., p. 28.

(31) Wilga Rivers, Communicating Naturally in a Second Language Theory and in Practice in Teaching, pp. 94-95.
"... el retorno a la presentación deductiva de las reglas gramaticales antes de la práctica para hacer lo que se practica probablemente más significativo y esto es una manera más cognoscitiva de proceder." (traducción mía)

(32) Cf. Wilga Rivers, Op. Cit., pp. 95-96.

Las principales características de este método son las siguientes: existe un énfasis en la comunicación o en la competencia comunicativa (el ser capaz de emplear la lengua). La adquisición de una lengua se considera como un proceso de formación y no un hábito, por lo cual se prefiere la explicación gramatical. No se presta gran atención a la pronunciación porque se considera estéril para la mayoría de los estudiantes el pronunciar como hablantes nativos. Se fomenta el trabajo en grupo y la instrucción individualizada. Existe un renovado interés en el vocabulario, esencialmente en la expansión del vocabulario pasivo para propósitos de lectura. Se considera al profesor como una guía más que como la figura poseedora de la autoridad absoluta.

Se enfatiza la importancia de la comprensión en especial la auditiva. Los errores son considerados como algo inevitable, como un producto del aprendizaje de la lengua y como medio sistemático para la corrección de las fallas en el proceso de enseñanza-aprendizaje. Se les concede igual importancia a las habilidades: a las escritas (lectura y escritura) y las habladas (comprensión auditiva y producción oral). Todos los puntos a enseñar se contextualizan por medio de viñetas, historias, diálogos u otros medios. No se repite una estructura como mera práctica mecánica, se prefiere el silencio porque se le reconoce como útil y a menudo necesario. Se permite el uso de la lengua materna y la traducción. Se le conce

de un particular interés al aspecto afectivo: la actitud del profesor y del estudiante se consideran importantes, la sensibilidad humana es crucial y la calidad de la interacción es una variable significativa. (33)

3. LA TENDENCIA DE PROCESO.

Las teorías antes expuestas niegan parte del proceso de aprendizaje de una lengua: la conductista ignora la capacidad congénita del ser humano en el aprendizaje de la lengua y la mentalista desconoce que el estímulo lingüístico y el medio ambiente desempeñan un papel importante en dicho proceso. Al respecto, la tendencia de proceso postula la interacción entre los factores internos y externos como fuerza central en el aprendizaje de una lengua. El punto angular de esta teoría, el cual se puede encuadrar dentro del enfoque mentalista, es la capacidad cognoscitiva de los seres humanos a descubrir la estructura en la lengua que les rodea. La comprensión y producción de la lengua son considerados como un sistema continuo de expansión y cambio, de descubrimientos de procedimientos. El individuo recibe una información lingüística que organiza y analiza en un proceso mental para producir.

(34)

(33) Cf. Marianne Celce-Murcia y L. Mc Intosh, Op. Cit. p. 4.

(34) Cf. Theo Van Els et al, Op. Cit., pp. 30-37.

El método Funcional-Nocional se puede ubicar dentro de esta tendencia porque considera la competencia comunicativa como punto de partida y meta. En el diseño de un curso Funcional-Nocional el investigador se pregunta que es lo que los estudiantes comunicarán a través de la lengua y se considera la lengua que se va a enseñar en términos de contenido más que en términos formales.⁽³⁵⁾ En otras palabras, el criterio de selección de un curso Funcional-Nocional se sustenta en lo que los alumnos necesitan para comunicarse en la lengua extranjera. Debido a que las formas indispensables para expresar cualquier tipo de necesidades semánticas son extremadamente variadas, el material en dicho tipo de cursos es lingüísticamente heterogéneo.⁽³⁶⁾

Sin embargo, se recomienda que en el nivel inicial (principiantes) el contenido del curso (sílabo) sea básicamente gramatical. Y una vez asimilada la gramática básica, el curso se transforma en semántico (funcional). En esta forma los alumnos podrán producir actos comunicativos sustentados por la forma gramatical correcta. Dicha secuencia asegura una competencia lingüística y comunicativa. Este método trata de enseñar estrategias para manejar funciones particulares de la

(35) Cf. D. A. Wilkins, Notional Syllabuses, a Taxonomy and its Relevance to Foreign Language Curriculum Department,
p. 92.

(36) Cf. W. Oller, Op. Cit., p. 28.

lengua como identificar lugares, expresar gustos, emociones, modos, opiniones, etc. Intenta enseñar el modo apropiado de comunicarse: la manera de dirigirse a las personas en el momento y forma apropiada.

CAPITULO SEGUNDO

VALIDEZ INTERNA

Como se mencionó en el Capítulo Primero, la validez interna se obtiene del análisis detallado de los reactivos que conforman el examen y está integrado por la validez de contenido y de construcción.

A continuación se analizarán el examen de colocación y los exámenes departamentales de todos los niveles de inglés considerando el marco teórico presentado en el primer capítulo de este trabajo.

Es indispensable señalar que los exámenes departamentales de los niveles de inglés se consideran una muestra representativa del curso que evalúan. Verificar si cada examen es reflejo de su sílabo, requeriría de un estudio que podría ser tema de otra investigación. Por ende, cuando se valoran los exámenes departamentales como reflejo del sílabo, se les concede validez de contenido. Esto supone la relación correcta entre el examen y los objetivos del curso.

Los exámenes se analizarán a la luz de la validez de construcción, validez definida en el capítulo anterior e ilustrada con el panorama histórico de la enseñanza del inglés. Asimismo, se clasificarán los exámenes de acuerdo a su uso. Para fines prácticos del lector, a continuación se recapitulan dichas tendencias.

TENDENCIA CONDUCTISTA

- Se basa en el estímulo-respuesta.
- Se emplean objetos, dibujos y actividades para ilustrar y asignar significado a las formas gramaticales.
- Se presenta la lengua en forma de diálogo, restringido a parámetros que no equivalen al uso real de la lengua.
- No se preocupa por enseñar el entendimiento de las posibles relaciones entre la forma gramatical con el contexto y el propósito.
- Se enseñan las estructuras una por una con ejercicios mecánicos.
- El orden de las habilidades es: escuchar, hablar, leer y escribir.
- El vocabulario es restringido presentando un contexto reducido (a nivel oración).
- Se le concede gran importancia a la pronunciación, en especial a la entonación.
- Se manipula la lengua sin considerar el contenido.
- Se usan cintas magnetofónicas y laboratorio.

TENDENCIA MENTALISTA

- El punto de partida es la capacidad innata de cualquier persona para entender una lengua (LAD).
- Énfasis en la comunicación.
- Se concede gran importancia a la expansión de vocabulario.
- Se enfatiza la importancia de la comprensión, en especial la auditiva.
- Se consideran los errores como producto del proceso de aprendizaje de la lengua.
- Se les concede igual importancia a las habilidades: a las escritas (lectura y escritura) y a las habladas (comprensión auditiva y producción oral).
- No se repite una estructura como mera práctica mecánica.
- Todos los puntos a enseñar se contextualizan por medio de diálogos, viñetas, etc.

TENDENCIA DE PROCESO

- El punto de partida es la capacidad comunicativa.
- Postula la interacción entre los factores externos e internos como factor central del aprendizaje.
- La producción y comprensión de la lengua son un sistema continuo de expresión y cambio, de descubrimientos.
- El individuo recibe una información lingüística que organiza y analiza en un proceso mental para producir.
- Se organiza la lengua en términos de contenido más que de forma.
- Se decide lo que se enseña en base a lo que los estudiantes deben ser capaces de comunicar en la lengua extranjera: en relación a las necesidades semánticas del individuo.
- Produce competencia comunicativa: los aspectos gramaticales están contenidos en los actos comunicativos.
- Enseña la forma apropiada de comunicarse: presentan las formas de la lengua en conjunción del uso de las mismas.
- El aprendizaje se enfoca a la enseñanza de estrategias para manejar funciones particulares de la lengua como identificar lugares, describir, narrar, pedir permiso, etc.

I. ANALISIS DE LOS EXAMENES DE ACUERDO A LA TENDENCIA EN LA ENSEÑANZA DEL INGLES.

1. EL EXAMEN DE COLOCACION.

La versión original del examen de colocación está integrada por tres exámenes denominados A, B y C respectivamente por Marcela Williamson Camou.⁽¹⁾ Para fines prácticos del lector se emplearán los mismos rubros para nombrar a cada examen. Inicialmente, se analizarán de manera general para a continuación efectuar un análisis detallado.

El examen A consiste en una guía de la entrevista sostenida entre el alumno y los profesores del departamento. El examen B está constituido por sesenta reactivos de selección múltiple encargados de revisar puntos gramaticales (cuarenta reactivos de la primera parte y treinta de la tercera), diez evalúan la comprensión de lectura, treinta distinguen diferencias fonéticas y diez reactivos evalúan la comprensión auditiva de un texto. El examen C está formado por dos reactivos de comprensión de lectura, dos de apreciación literaria (parte I), sesenta y cinco reactivos de opción múltiple dedicados a evaluar diversos aspectos gramaticales (parte II),

(1) Marcela Williamson, Exámenes de Colocación para los Alumnos de Primer Ingreso al Departamento de Letras Inglesas (tesis de licenciatura), pp. 8-11.

tres de producción escrita (parte III) y diez más examinan la comprensión auditiva (parte IV). (Veáse el cuadro sinóptico número uno en la página 53.)

Cuando se observa por primera vez la versión original del examen de colocación se puede encuadrar dentro de la tendencia conductista: concede gran importancia a la diferenciación fonética; presenta la lengua en forma de diálogos restringidos a parámetros que no necesariamente reflejan el uso real de la lengua; sigue fielmente el orden natural de las habilidades: escuchar, hablar, leer y escribir. (Veáse el anexo número uno del examen de colocación páginas 1-31.).

Actualmente el examen de colocación no se aplica como se concibió originalmente. El examen A ha sido suprimido, en su lugar se lleva a cabo una entrevista sobre asuntos relacionados con el estudiante (en dónde estudió anteriormente, por qué, etc.). Esta se realiza de acuerdo al criterio del entrevistador sin considerar el examen A. Asimismo, esta entrevista se realiza después de resolver el examen B. El resultado del examen B y las respuestas de la entrevista deciden si el examinando contestara el examen C. Los treinta reactivos de discriminación fonética de la parte IV del examen B no se aplican. A continuación se describirá en detalle los exámenes utilizados en la actualidad.

El examen B lo conforman cuatro partes: la primera y tercera son diálogos con setenta reactivos sobre aspectos

gramaticales, la tercera es una comprensión de lectura y la cuarta es una comprensión auditiva.

El primer diálogo (parte I) se desarrolla en una re cámara entre dos hermanos. Estos comentan acerca de los incidentes de una película que están viendo casi al terminar se incorpora un tercer participante, la madre. El otro diálogo (parte III) no indica el sitio en dónde se localiza, en éste participan dos jóvenes hablando respecto a la manera de estudiar para su examen profesional. Aunque el primer diálogo tie ne un encuadre físico, para contestar el examen no es necesario remitirse a la situación, al entorno comunicativo en donde se lleva a cabo. Tal parece que la preocupación del examinador radica en el conocimiento gramatical del examinando a nivel oración. Los reactivos únicamente evalúan la forma gramatical. Por lo tanto, la parte I y III no evalúan el conocimiento de la relación entre la forma gramatical y la función comunicativa en la que intervienen factores tales como el papel de los participantes, la relación entre ellos, el asunto, el medio, etc. La contextualización en este diálogo es artifi cial y muestra la poca atención a evaluar el uso de la lengua.

Al respecto se puede añadir que algunos distractores proporcionados son erróneos gramaticalmente. A continuación se citarán algunos de ellos a manera de ejemplo: reactivo 8-b more strong, 11-a most tall, c more tall, 16-b did

caught, 18-a what he gots, 24-c talk always too much, talk always much y otros. Estos reactivos no sólo proveen ejemplos agramaticales sino que su empleo contradice el criterio de Heaton. Este autor recomienda se evite proporcionar distractores gramaticalmente incorrectos a los alumnos cuando se elabora un examen.⁽²⁾ Cuando se incurre en esta actitud se puede provocar en el alumno una sobregeneralización (over-generalization) y el fortalecimiento de la ignorancia de las restricciones de las reglas de las estructuras gramaticales. Esto a su vez, puede ocasionar la producción de errores cuando los alumnos emplean la lengua que están aprendiendo. Desde otro punto de vista considero al empleo de distractores erróneos un indicador más de la preocupación por lo gramatical.

En relación al vocabulario, se puede observar que es bastante reducido y sencillo. Posiblemente esto sea también un reflejo del criterio que sustenta el examen de colocación, en cuanto al uso de diálogos como instrumento de presentación y práctica de las estructuras gramaticales. (Veáse el apéndice II) Así por el análisis realizado se puede considerar a la parte I y III como pertenecientes a la tendencia conductista.

La segunda parte del examen B es la comprensión de lectura compuesta de diez preguntas de opción múltiple. De a-

(2) Cf. J.B. Heaton, Writing English Language Tests, pp. 1-9.

cuerto con el criterio de Mumby⁽³⁾ podemos relacionarlas con el concepto de lectura intensiva que exige un examen detallado del texto para contestarlas. También es factible clasificar las preguntas bajo dos rubros: el sentido evidente y el sentido implícito.⁽⁴⁾ Las preguntas 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47 y 48 pertenecen al primer grupo y las restantes, la 49 y 50 al segundo. En el primer tipo, las preguntas de sentido evidente, se exige una información basada en el significado superficial, preciso y objetivo del texto. En tanto, en el segundo grupo, las de sentido implícito, es necesario la inferencia de hechos referidos en el texto, lo que supone un grado mayor de dificultad. Ahora bien, el valor de todas y cada una de las preguntas es exactamente el mismo: tanto las preguntas de sentido evidente como las de sentido implícito tienen idéntico peso en el examen. Asimismo, el orden seguido por las preguntas contribuye al entendimiento del texto: las preguntas están agrupadas para exigir información primero del párrafo uno, después del dos y así sucesivamente. De esta forma el examen de comprensión de lectura parece un ejercicio para desarrollar la habilidad la habilidad de leer y no para evaluarla.

Por lo anteriormente expuesto, se puede situar esta

(3) Cf. John Mumby, Read and Think, pp. 17-39.

(4) Idem

parte del examen en dos tendencias: la conductista y la de proceso. En la tendencia conductista debido a que las preguntas de sentido evidente únicamente exigen la conformación del significado superficial, preciso y objetivo del texto. El alumno para contestarlas sólo debe localizar la información en el texto, comparándola con la contenida en los reactivos. Esto no necesariamente significa que el alumno ha entendido el texto, sino que ha identificado la información requerida en la pregunta. Sin embargo, cuando contesta las preguntas de sentido implícito el examinando organiza la información obtenida al leer el texto para resolver las preguntas que exigen la comprensión del mismo. Podemos considerar su respuesta el resultado de la organización y análisis de la información contenida en el texto para elegir la opción adecuada. En este tipo de preguntas, las de sentido implícito, el examen se relaciona con la tendencia de proceso.

La parte IV-C del examen B contiene la evaluación de la comprensión auditiva. El examinando elige la opción correcta de un grupo de diez reactivos después de escuchar un texto leído por el examinador. Estos reactivos poseen las mismas características de la comprensión de lectura (parte III), por lo tanto los podemos clasificar en los rubros antes mencionados. En esta ocasión el rubro de sentido evidente agrupa a los reactivos 111, 112, 113, 114, 116, 117, 118 y 119, y entre los reactivos de sentido implícito se consideran el 115 y

120.

En ambas partes del examen (parte II y IV), el número de opciones por reactivo es muy reducido, tres. De acuerdo a Heaton⁽⁵⁾, el número idóneo para las opciones es de siete, aunque cuatro alternativas es aceptable. Respecto al orden de los reactivos en la comprensión auditiva, encontramos un orden lineal, evaluando párrafo tras párrafo en estricto orden de aparición. Por ende, más que evaluar la comprensión auditiva, los reactivos parecen estar pensados para ayudar al entendimiento del texto. Por lo tanto, el grado de dificultad se ve disminuído notablemente. (Ver síntesis del cuadro dos de la página 54.)

El examen C está formado por cuatro partes: la primera evalúa la comprensión de lectura y la apreciación literaria; la segunda examina diversos puntos gramaticales; la tercera evalúa la producción escrita y la cuarta examina la comprensión auditiva. (Veáse el cuadro uno de la página 53.)

La primera parte está formada por dos pasajes: uno tomado de Brideshead Revisited de Evelyn Waugh y el otro de T. S. Eliot de Poetry and Drama. Cada pasaje contiene dos preguntas: las primeras de cada pasaje evalúan la comprensión de lectura. En la pregunta uno del primer pasaje se pide al examinando la explicación en sus palabras de tres expresiones

(5) Cf. J. B. Heaton, Op. Cit., pp. 39-47.

del autor, Evelyn Waugh. En el pasaje dos, la pregunta uno exige se proporcione una frase o palabra con un significado equivalente a las seis enlistadas.

Las preguntas número dos de ambos pasajes (1 y 2) examinan la apreciación literaria. En el pasaje uno, la pregunta número dos pide se explique y proporcione ejemplos tomados del texto que apoyen o rechacen la aseveración "Waugh's choice of detail and vocabulary reveal his feelings towards Mr. Samgrass."⁽⁶⁾ En el segundo pasaje, la pregunta dos pide al examinando discuta el efecto que el vocabulario empleado por T. S. Eliot logra en el texto, vocabulario y expresiones normales con un ligero tono irónico.

Para contestar estos dos pasajes (parte I) se requiere el conocimiento de las formas gramaticales aunado al uso de éstas. El examinando debe emplear las estrategias aprendidas para manejar funciones como identificar, clasificar, explicar, comentar, etc. Por ende, organiza la lengua en relación a sus necesidades semánticas. Para contestar las preguntas de apreciación literaria se debe entender el texto, conocer las formas gramaticales de la lengua para poder identificar las palabras empleadas en sentido irónico, por ejemplo. Esto supone un proceso que consiste en recibir información

(6) Marcela Williamson, Op. Cit., p. 66.

"Waugh muestra su sentimiento hacia Mr Samgrass a través de los detalles y el vocabulario que emplea" (la traducción es mía)

lingüística y organizarla para emitir la respuesta adecuada. Consecuentemente, podemos relacionar la parte I del examen C con la tendencia de proceso.

La segunda parte (parte II) está formada por una conversación que se desarrolla en un aeropuerto de Inglaterra entre una inglesa y un mexicano. Ellos comentan acerca de sus respectivas vidas mientras él espera su avión para volar a México. Para contestar el examen no es necesario considerar el entorno comunicativo en que se lleva a cabo el diálogo: se puede contestar aislando los reactivos del contexto a nivel o ración. Tal parece que no existe preocupación por examinar la relación entre la forma gramatical y la función comunicativa o uso. Unicamente se centra en la lengua a nivel gramatical y a nivel oración. Asimismo, encontramos distractores agramaticales tal como aparecen en el examen B (parte I y III): de los sesenta y cinco reactivos, dieciocho tienen uno y hasta dos distractores gramaticalmente erróneos. A continuación se citarán algunos a manera de ejemplo, el reactivo 5-a must to be posted, 9-a he were afraid, 17-c can to be improved, 18-a for to wait, 20-a seem not to be, 25-a had beginning to work b being working y otros. Como ya dijimos estos distractores fomentan la sobregeneralización (over-generalization) de reglas gramaticales erróneas. (Ver página 29.)

La tercera parte del examen está formada por dos secciones: A y B. La sección A contiene dos opciones para

elaborar una composición de cien palabras aproximadamente. La primera pide una narración de lo acaecido la noche anterior cuando se escucharon algunos ruidos a las 3 a.m.; la siguiente pregunta pide la descripción de la reacción del examinando al notar la pérdida de su cartera. Para desarrollar cualquiera de las composiciones es indispensable conocer las reglas gramaticales y saber manejar y elaborar funciones retóricas de la lengua: el examinando debe saber como narrar, describir, exponer, explicar, comentar, etc. Lo que necesariamente implica un proceso: el alumno tiene que formar y organizar oraciones gramaticales, contextualmente correctas y apropiadas.

Por lo anteriormente expuesto podemos relacionar la parte III del examen C con la tendencia de proceso.

La parte IV evalúa la comprensión auditiva y consiste en diez reactivos de opción múltiple con tres alternativas cada uno. Todos se pueden relacionar con las preguntas de sentido evidente (reactivos 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74 y 75) debido a que al contestarse se recurre a la información objetiva, precisa y superficial del texto. Por lo tanto pertenece a la tendencia conductista. (Veáse el cuadro tres de la página 55.)

2. EXAMEN DEPARTAMENTAL DE PREFACULTATIVO.

A pesar de estar formado el curso de prefacultativo

de dos semestres y en cada uno de ellos aplicarse un examen departamental, en este trabajo únicamente se considerará el examen departamental del segundo semestre. Esto se debe a que este examen determina el pase de nivel prefacultativo al primer nivel de inglés.

El examen departamental del segundo semestre de prefacultativo está formado por 12 secciones consistentes en cuatro diálogos (1, 2, 7 y 8), tres párrafos (secciones 3, 4 y 5), un grupo de oraciones aisladas a completar tomando como base un texto escrito (sección 9), una composición breve a desarrollar (sección 11), una comprensión de lectura (sección 10) y otra auditiva (sección 12). Para una mayor apreciación véase el cuadro número cuatro de la página 56.

El examen se puede ubicar en dos tendencias en la enseñanza del inglés: en la tendencia conductista y en la de proceso. A la primera tendencia pertenecen las secciones uno, siete (diálogos), tres, cuatro, cinco (párrafos), seis (oraciones aisladas) y diez (comprensión de lectura, reactivos a, b, c, d, e, f, g y h). A la segunda tendencia, a la de proceso pertenecen las secciones dos, ocho (diálogos), nueve (oraciones aisladas), diez (reactivos i y j), 11 (composición) y 12 (comprensión auditiva).

A continuación exploraremos las secciones pertenecientes a la tendencia conductista. La sección uno es un diá-

logo realizado entre un hijo y sus padres que comentan las ventajas y desventajas de la medicina y la aviación, examina los comparativos. La siguiente conversación (sección 7) transcurre dentro y fuera de una biblioteca entre dos estudiantes quienes comentan acerca de la demora de un compañero y del tema de investigación en la biblioteca. Se evalúa la elaboración de inferencias empleando should, could, would. La sección tres, un párrafo que se debe completar con preposiciones. El siguiente párrafo (sección 4) tiene lugar fuera de un cine cuando un joven confunde al hermano de su novia con un pretendiente, atiende el uso de los adverbios. El último párrafo (sección 5) consiste en una biografía de un estudiante; evalúa las conjunciones adverbiales. La sección seis está formada por un grupo de oraciones aisladas cuyo único propósito es el Reported Speech.

Para contestar las secciones anteriores (1, 3, 4, 5, 6, 7, 10: a, b, c, d, e, f, g, h) únicamente es necesario conocer la regla gramatical sin considerar las funciones de la lengua o el contexto de la misma. Al contestar la primera sección, por ejemplo, se puede elegir las opciones correctas a nivel de cada oración sin que necesariamente se relacionen con lo dicho anteriormente.

Debido a lo anteriormente expuesto, se puede relacionar esta parte del examen con la tendencia conductista, caracterizada por la preocupación por lo gramatical, la unidad

a nivel oración, la evaluación de un sólo aspecto o punto gramatical a la vez.

Las secciones dos, ocho (conversaciones), nueve (oraciones aisladas basadas en un texto) y 11 (composición) pertenecen a la tendencia de proceso. La sección dos (conversación) se desarrolla entre un policía y la testigo de un asalto bancario, quien contesta algunas preguntas en relación a lo acaecido. Dicha conversación evalúa la elaboración de cláusulas adjetivas, sustantivas y adverbiales. La siguiente conversación (sección ocho) tiene lugar entre dos amigos. Estos comentan en torno a un incidente ocurrido a uno de ellos cuando confundió a un perico con una persona que pretendía asustarlo. Este examina la inferencia de hechos pasados, la capacidad de comentar sobre hechos ya sucedidos. Las oraciones aisladas de la sección nueve se elaboran de acuerdo al texto escrito; tratan de las ventajas y desventajas de realizar un paseo o cumplir con las tareas escolares; evalúa los condicionales en la elaboración de posibles consecuencias de determinada decisión, lamenta acciones acaecidas en el pasado.

En todas estas secciones (2, 8, 9, 11) la elección lingüística depende del texto, de la relación entre las partes que lo integran. El individuo recibe una información lingüística que organiza y analiza en un proceso mental para emitir la respuesta apropiada. Se organiza la lengua en términos de contenido y de forma. Por ejemplo, en la sección nueve del

examen se debe conocer la regla gramatical para elaborar una oración condicional, pero dicha tarea depende de la información recibida en el párrafo anterior a esta sección, para procesarla y emitir la respuesta adecuada. En esta sección y en sus afines en este rubro se evalúan las formas de la lengua junto al uso de las mismas. La decisión de las formas y funciones empleadas por el examinando dependen de lo que él desea comunicar y requiere para comunicarse.

La comprensión de lectura (sección 10) contiene diez preguntas: cinco abiertas (a, b, c, d, e) y cinco de falso-verdadero (f, g, h y j). Las primeras ocho preguntas, a, b, c, d, e, f, g, h, se pueden relacionar con las de sentido evidente, mencionadas en la página 29. Las dos restantes, i, j, son de sentido implícito.

Por lo anteriormente expuesto, podemos agrupar las preguntas en dos tendencias: las ocho primeras (a, b, c, d, e, f, g, h) pertenecen a la tendencia conductista porque se contestan con sólo ubicar la información en el texto: al confrontar la información requerida en las preguntas con el texto se puede copiar la información faltante y contestar la pregunta. Esto no requiere del entendimiento profundo del texto por parte del alumno. Las dos preguntas restantes, i, j, pertenecen a la tendencia de proceso: el examinando al recibir la información del texto la analiza y la organiza para producir la respuesta adecuada a la pregunta formulada.

La comprensión auditiva, sección 12 del examen, está integrada de cinco preguntas: tres del tipo falso-verdadero y dos preguntas abiertas. Las tres primeras preguntas se pueden considerar de sentido evidente: exigen información objetiva y superficial del texto. Por lo tanto, pertenecen a la tendencia conductista. (Conviene aclarar que el término texto en este entorno no se refiere a algo escrito sino al contenido de la cinta magnetofónica que escuchan los examinandos.) Respecto a las dos preguntas restantes, la cuatro y la cinco, se pueden relacionar con las preguntas de sentido implícito: se contestan después de haber entendido el contenido de la cinta, de haberlo decodificado para elaborar la respuesta adecuada. Por esta razón hemos encuadrado estas dos preguntas dentro de la tendencia de proceso.

Finalmente cabe señalar que todas las preguntas (1, 2, 3, 4, 5) adolecen de la misma falla detectada en la comprensión de lectura: se presentan en forma lineal. Véase el cuadro cinco de la página 57.

3. LOS EXAMENES DEPARTAMENTALES DEL PRIMER Y SEGUNDO NIVEL DE INGLES.

El examen departamental del primer nivel de inglés está integrado por ocho secciones: cuatro diálogos (secciones I, III, IV, V) y cuatro narraciones (secciones II, VI, VII,

VIII). La descripción de las secciones de este examen se encuentra en el cuadro seis de la página 58.

También en este examen coexisten las dos tendencias antes mencionadas: la de proceso y la conductista. Esta última la encontramos en la sección I, parte de la sección IV (diálogos) y la sección VIII (narración). La conversación de la primera sección es entre dos amigos quienes comentan acerca de las vacaciones de uno de ellos. Este examina la formulación y aceptación de sugerencias con would, recommend y la frase in case. El diálogo de la sección IV tiene lugar entre dos amigas quienes comentan acerca de la asistencia de una de ellas al teatro; evalúa la formulación de lamentaciones de acciones pasadas, narración de eventos acaecidos en el pasado y establecimiento de hipótesis con el tercer condicional, el pasado simple y must perfecto. La sección VIII está constituida por una narración acerca de un explorador que marchó al polo sur, se examinan los condicionales para lamentar acciones pasadas, elaborar sugerencias.

Para contestar las secciones del examen se requiere conocer únicamente la regla gramatical sin necesidad de considerar el texto en su totalidad o bien haber memorizado las estructuras presentadas en el texto Studying Strategies unidad uno. Los alumnos han aprendido que después de recommend sigue un sustantivo o gerundio; después de you mustn't miss sigue el nombre del lugar y la sugerencia, etc. Por lo tanto la eva

luación es en gran medida sobre estructuras practicadas y memorizadas en el curso. La sección evalúa a un mero nivel de o ración.

En las secciones restantes del examen (II, III, V, VI, VII) la tendencia prevaleciente es la de proceso. La sección II contiene datos biográficos sobre Hemingway, datos que el examinando debe utilizar para completar cinco aseveraciones. El diálogo de la sección III sucede entre una pareja de esposos que buscan y localizan su auto al salir del teatro, e valúa inferencias, deducciones con verbos modales y descripciones con el presente pasivo. La siguiente conversación (sección V) tiene lugar entre un miembro importante de la sociedad y un juez, trata de un incidente con un auto, se examina el Reported Speech. La sección VI es una narración acerca de la importancia del juego y su relación con el niño, se evalúan tiempos verbales. El siguiente pasaje (sección VII) es o tra narración que gira en torno a la educación y se debe completar empleando conectores adecuados.

En estas secciones (II, III, V, VI, VII) es indispensable el conocimiento de las reglas gramaticales aunadas al uso de las mismas. Por ejemplo, en la sección V el examinando debe reportar los hechos contenidos en un diálogo y para esto es necesario re-decodificar la información. En la sec ción VII no basta con conocer la teoría para emplear los co nectores, sino que es necesario entender el texto para selec-

cionar el conector adecuado.

La sección IV merece un comentario aparte. Podemos afirmar que en esta parte del examen convergen las dos tendencias: una parte se puede contestar a nivel oración, únicamente empleando el conocimiento gramatical. La parte restante depende del entendimiento del texto para poder responder adecuadamente por esta razón se puede concluir que pertenece a la tendencia conductista y a la de proceso. Véase el cuadro siete de la página 59.

El Examen Departamental del Segundo Nivel de Inglés.

El examen departamental del segundo nivel de inglés está formado por ocho secciones: dos párrafos para completar (secciones I, II), cinco secciones de oraciones aisladas (III, IV, V, VI, VII) y una comprensión de lectura en la sección VIII. Véase el cuadro número ocho de la página 60.

En este examen existe una fuerte tendencia a evaluar el conocimiento gramatical de la lengua, la tendencia conductista. Las secciones pertenecientes a este rubro son: I, II, III, IV, V, VI, VII y parte de la VIII.

El párrafo (sección II) es una descripción del día de muertos en México y evalúa el presente simple. La sección III consiste en un grupo de oraciones aisladas. Estas examinan algunos conectores de adición e inversiones sintácticas.

El subsecuente grupo de oraciones independientes (sección IV) evalúa la voz pasiva. El siguiente grupo de oraciones aisladas (sección V) revisa el uso de infinitivos. A continuación, el uso del gerundio e infinitivo constituyen el punto a evaluar de las oraciones de la sección VI. En seguida, en la sección VII, el uso de las conjunciones complejas es el propósito de la evaluación.

La sección I (párrafo) trata de una pareja que compró una casa en mal estado y necesita reparación, evalúa tiempos verbales. Esta sección merece un comentario aparte. Aunque pertenece a la tendencia conductista presenta un mayor grado de dificultad.

En todas y cada una de las secciones (I, II, III, IV, V, VI, VII y parte de la VIII) la premisa indispensable para contestar radica en el conocimiento de la regla gramatical. Por ejemplo, basta saber que después de remember se escribe el gerundio del verbo para contestar acertadamente el punto tres de la sección III. Se evalúan las estructuras, los puntos gramaticales uno a uno en forma independiente. La lengua se examina a nivel de oración.

La sección VIII pertenece a la tendencia conductista y a la de proceso. En la primera se agrupan los reactivos uno, dos y tres. Estos evalúan el conocimiento gramatical-funcional de la lengua. Se pueden contestar a nivel oración sin considerar el texto en donde se encuentren. En la tendencia

de proceso se encuentran los reactivos de comprensión de lectura, cuatro, cinco y seis, reactivos de sentido implícito. (Ver página 30 de este capítulo.)

Para resolver las preguntas de comprensión de lectura se requiere del conocimiento gramatical de la lengua junto a otro funcional de la misma. El mensaje que se desea elaborar determina las formas estructurales empleadas en la elaboración de éste. Para contestar las preguntas es necesario la organización de las formas gramaticales en base al mensaje. Ver el cuadro número nueve de la página 61.

4. LOS EXAMENES DEPARTAMENTALES DEL TERCER Y CUARTO NIVEL DE INGLES.

El examen departamental del tercer nivel se conforma de nueve secciones: cinco secciones de oraciones aisladas (I, II, III, IV, V), un fragmento de Locomotive 38, the Ojibway de William Saroyan (sección VI), un texto de Frank O'Connor titulado First Confession (secciones VII, VIII y IX). Véase el cuadro número diez de la página 62.

Las tendencias antes mencionadas coexisten nuevamente, la conductista y la de proceso. La conductista se localiza en las secciones I, II, III, VII, VIII y la parte A de la IX (comprensión de lectura).

El primer grupo de oraciones (sección I) examina el uso del verbo to be. El subsecuente grupo (sección II) evalúa la concordancia de tiempos verbales. Las siguientes oraciones (sección III) examinan los pronombres complementos. Las secciones I y II se diferencian de la III en el grado de dificultad. Las dos primeras son un poco más complejas que la III. Las oraciones de la sección III se emplean como un vehículo para examinar los pronombres complementos. Se presenta la lengua en parámetros que no equivalen al uso real de la lengua: las oraciones son un pretexto para evaluar el punto gramatical deseado. Las secciones VII y VIII evalúan el conocimiento gramatical-funcional de la lengua y se realiza en base a un texto de O'Connor.

Se sitúa a las secciones VII y VIII en la tendencia conductista debido a que es factible contestarse a nivel de oración, con el identificar a she (sección VIII) como el sujeto de la oración es suficiente, por ejemplo. Esto no significa el entendimiento profundo de la oración.

La parte A de la sección IX evalúa la comprensión del mismo texto de Frank O'Connor titulado First Confession. Las preguntas de esta sección se pueden ubicar dentro de las preguntas de sentido evidente: exigen una información superficial, precisa y objetiva del texto. Esto sólo presupone que el alumno localiza la información en el texto de O'Connor para contestar las preguntas. Debido a esta circunstancia se

puede ubicar esta sección en la tendencia conductista.

La tendencia de proceso se encuentra en las secciones IV, V (grupo de oraciones aisladas), VI (fragmento de Saroyan) y la parte B de la sección IX.

El grupo de oraciones de la sección IV atiende la relación entre oraciones. La sección V consiste en un grupo de oraciones aisladas dedicadas a examinar la subordinación de oraciones. El fragmento de Saroyan, Locomotive 38, the Ojibway (sección VI) se debe puntuar. La sección IX, parte B examina la apreciación literaria del examinando y se basa en el texto de O'Connor.

Para contestar las secciones IV, V, VI y IX-B el alumno tiene que emplear las formas adecuadas de la lengua en combinación con su uso correcto. Este presupone un proceso cognoscitivo del examinando, el cual combina el conocimiento de la forma gramatical con la propiedad de la misma: saber la forma de dirigirse al examinador, el uso de las funciones per tinentes (describir, narrar, ilustrar, etc) y el tono adecuado para escribir un ensayo. Véase el cuadro número 11 de la página 63.

El Examen Departamental del Cuarto Nivel de Inglés.

El examen departamental del cuarto nivel de inglés está formado por ocho secciones: cinco oraciones aisladas

(secciones I, III, IV, V y VII), dos fragmentos de narraciones (secciones II y VI) y un texto de E. B. White titulado Once More On the Lake (sección VIII). Véase el cuadro número 12 de la página 64.

En esta ocasión las secciones III, IV (oraciones aisladas) y la VII están dentro de la tendencia conductista. El grupo de oraciones de la sección III se enfoca al uso de preposiciones y gerundio. Las siguientes oraciones (sección IV) evalúan cuatro verbos específicos. La sección VII atiende el análisis gramatical-funcional de la lengua. Esta parte del examen evalúa a nivel de oración y muestra que el interés principal radica en el conocimiento de la regla gramatical sin considerar el valor comunicativo. Con relación al nivel anterior (III) notamos un mayor grado de dificultad en las tareas a realizar.

El resto del examen, las secciones I, II, V, VI y VIII, pertenecen a la tendencia de proceso de la enseñanza de la lengua. El primer grupo de oraciones aisladas (sección I) examina el uso de conectores. La sección V evalúa la capacidad de elaborar oraciones complejas. El primer pasaje (sección II) examina la concordancia de tiempos verbales. El siguiente párrafo (sección VI) pertenece a un ensayo que debe ser puntuado. La sección VIII examina la comprensión de lectura (reactivo 2) y la apreciación literaria (reactivo 1 y 3).

Las secciones I y V a simple vista podrían catalo-

garse dentro de la tendencia conductista (preocupación por lo gramatical, nivel de oración). Sin embargo, es evidente la complejidad de la tarea. Para contestar estas secciones hay que analizar el contenido y elaborar la respuesta, lo que implica un proceso mental. La sección II al igual que la I y V se centra en lo gramatical (tiempos verbales). No obstante el examinando para contestar correctamente esta sección tiene que relacionar las partes que integran el texto. Por lo tanto, se le puede considerar dentro de la tendencia de proceso.

Las secciones VI y VIII implican una mayor libertad y complejidad en la tarea a realizar. Así en la sección VIII (1 y 3) la respuesta depende de lo que se desea comunicar; de la forma idónea para dirigirse al examinador y de la selección de estructuras gramaticales para las funciones retóricas que se emplean. La pregunta de comprensión de lectura es de sentido implícito. Porque exige el entendimiento total del texto por parte del examinando. Tal pareciera que la teoría de puntuar es nuevamente gramatical, pero no es únicamente formal ya que implica cierta libertad de selección, en cuanto al significado que se desea comunicar. Véase el cuadro número 13 de la página 65.

5. LOS EXAMENES DEPARTAMENTALES DEL QUINTO Y SEXTO NIVEL DE INGLES.

El examen departamental del quinto nivel de inglés está formado por dos secciones: una evalúa la parte gramatical-funcional de la lengua (sección A) y la otra atiende la comprensión de lectura y la evaluación literaria de un texto (sección B). Las secciones están basadas en un extracto de una obra de Bertrand Russell titulada "Work" en The Conquest of Happiness. Véase el cuadro número 14 de la página 66.

En este examen también coexisten las dos tendencias antes mencionadas, la conductista y la de proceso. La conductista se localiza en la sección A, reactivos 11 y 12, examinan el conocimiento gramatical-funcional de la lengua. Estas son conductistas en el sentido de que es factible contestarles a nivel oración; las partes de la lengua son identificables en la oración en la que se encuentran, sin considerar el contexto de la misma. Esta circunstancia no implica el entendimiento profundo de la oración en la que están las partes de la lengua que le es exigido identificar.

La sección A (reactivos 1-10) y la sección B pertenecen a la tendencia de proceso en la enseñanza de la lengua. La sección A (los primeros 10 reactivos) se puede contestar considerando todo el texto de Bertrand Russell. Esto se diferencia de los dos últimos reactivos (11 y 12) que sólo eva-

lúan a nivel de oración. La sección B está integrada por cuatro reactivos: tres de los cuales (1, 2, y 3) examinan la com pre nsi ón de lectura y uno examina la apreciación literaria en combinación con la comprensión de lectura. Las preguntas de la comprensión de lectura se pueden relacionar con las de sen tido imp l í c i t o: el examinando debe entender la idea del texto para poder contestar las preguntas adecuadamente. Cuando el e x a m i n a n d o lee el texto de Bertrand Russell no sólo debe ent e n d e r l o sino también debe ser capaz de expresar lo que cada pre g u n t a exige. Esta tarea implica la elección de las formas gra ma t i c a l e s en base al mensaje que desea elaborar, así como manejar las funciones retóricas de la lengua como describir, de f i n i r, explicar, expresar opiniones, etc.

Para contestar estas secciones el examinando al recibir una información lingüística la organiza para emitir la respuesta adecuada. El alumno elige las formas gramaticales de acuerdo a sus necesidades semánticas. Por lo anteriormente expuesto, podemos relacionar estas secciones con la tendencia de proceso. Véase el cuadro número 15 de la página 67.

El Examen Departamental del Sexto Nivel de Inglés.

El examen departamental del sexto nivel de inglés está formado por dos secciones: la primera atiende la parte gramatical-funcional del examen y la segunda sección examina

la comprensión de lectura y la apreciación literaria. Ambas secciones están diseñadas en base a un texto de W. H. Auden titulado "Work, Labor and Play". La primera sección está integrada por dos reactivos y la segunda sección se conforma de cuatro preguntas abiertas: la pregunta uno y cuatro examinan la comprensión de lectura y las preguntas dos y tres evalúan la apreciación literaria. Véase el cuadro 16 de la página 68.

Nuevamente la tendencia de proceso predomina en este examen. Sin embargo, la primera sección pertenece a la tendencia conductista porque se puede a nivel de oración, sólo considerando la oración sin tomar en cuenta el contexto en donde aparece.

Las preguntas de comprensión de lectura (2 y 3) se pueden relacionar con las preguntas de sentido implícito, tal como se ha descrito a lo largo del trabajo. Para contestar esta parte del examen es indispensable conocer las reglas gramaticales de la lengua aunadas al uso de las mismas. Se eligen las formas de acuerdo a las necesidades semánticas. El examinando debe manejar funciones retóricas de la lengua como ejemplificar, describir, definir, etc. Véase el cuadro número 17 de la página 69.

(cuadro 1)

VERSION ORIGINAL DEL EXAMEN DE COLOCACION.

INTEGRADO POR	PARTES	SECCIONES	DESCRIPCION	USO ACTUAL
Examen A	- -	- -	comprensión auditiva y producción oral	no se aplica
Examen B	I/III	- -	70 REACTIVOS-PUNTOS GRAMATICALES	SE APLICA
	II	- -	10 REACTIVOS-COMPRESION DE LECTURA	SE APLICA
	IV	A y B	30 reactivos-diferencias fonéticas	no se aplica
	IV	C	10 REACTIVOS-COMPRESION AUDITIVA	SE APLICA
Examen C	I	- -	2 reactivos-comprensión de lectura	no se aplica
	I	- -	2 REACTIVOS-APRECIACION LITERARIA	SE APLICA
	II	- -	65 REACTIVOS-PUNTOS GRAMATICALES	SE APLICA
	III	A	2 REACTIVOS-COMPOSICION ESCRITA	SE APLICA
	III	B	1 REACTIVO-COMPOSICION ESCRITA	SE APLICA
	IV	- -	10 REACTIVOS-COMPRESION AUDITIVA	SE APLICA

(cuadro 2)

EXAMEN B

PARTES QUE LO INTEGRAN

TENDENCIA

CARACTERISTICAS

PARTES QUE LO INTEGRAN	TENDENCIA	CARACTERISTICAS
I/III	Conductista	<ul style="list-style-type: none">-No es necesario especificar el entorno comunicativo.- Conocimiento gramatical a nivel oración.- Evalúa la forma gramatical.- La contextualización lingüística es una forma vacía del uso de la lengua.- Distractores erróneos gramaticalmente.- Vocabulario restringido.
II: 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47 y 48	Conductista	<ul style="list-style-type: none">- Se pide el significado superficial, preciso y objetivo del texto.
IV: 111, 112, 113, 114, 116, 117, 118 y 119	Conductista	<ul style="list-style-type: none">- El orden de las preguntas propicia el entendimiento del texto, no lo evalúa.- El número de opciones es muy deducido.- No es necesario entender el texto para contestar.
II: 49 y 50	De Proceso	<ul style="list-style-type: none">- Se organiza, analiza, decodifica la información recibida para contestar las preguntas.
IV: 115 y 120	De Proceso	<ul style="list-style-type: none">- Comprensión del texto.- Orden lineal de los reactivos; propicia el entendimiento.

(cuadro 3)

EXAMEN C

PARTES QUE LO INTEGRAN	TENDENCIA	DESCRIPCION
I	De proceso	- Conocimiento de las formas gramaticales de la lengua aunadas a las del uso.
III-A	De Proceso	- Debe manejar funciones de la lengua: <u>identificar</u> , definir, narrar, etc. - Organiza la lengua de acuerdo a necesidades semánticas. - Recibe la información lingüística, la organiza para emitir la respuesta correcta. - Se elaboran oraciones gramaticalmente correctas y textualmente apropiadas.
II	Conductista	- No es necesario considerar el entorno comunicati <u>vo</u> para contestar los reactivos. - Evalúa el conocimiento gramatical a nivel oración.
IV	Conductista	- Exige información precisa, objetiva y superficial del texto. - No es necesario entender el texto para contestar adecuadamente.

(cuadro 4)

EXAMEN DEPARTAMENTAL DE PREFACULTATIVO

SECCION	HABILIDADES	FORMATO	CONTENIDO
1 (diálogo)	Comprensión de lectura y producción escrita	Opción múltiple	Comparativos.
2 (diálogo)	" " " " " "	Completar	Claúsulas adjetivas, adverbiales y sustantivas.
3 (párrafo)	" " " " " "	Opción múltiple	Preposiciones.
4 (párrafo)	" " " " " "	" "	<u>So, such as.</u>
5 (párrafo)	" " " " " "	Completar	<u>For, during, while, since.</u>
6 (oraciones aisladas)	Producción escrita	Conversación	<u>Reported Speech.</u>
7 (diálogo)	Comprensión de lectura y producción escrita	Opción múltiple	Inferencias con presente simple y verbos modales.
8 (diálogo)	" " " " " "	Completar	Inferencias pasadas <u>may, might, must.</u>
9 (oraciones aisladas)	" " " " " "	"	Comentar hechos pasados-condicionales.
10 (comprensión de lectura)	" " " " " "	Preguntas abiertas, falso-verdadero.	<u>Catastrophe in Central Asia.</u>
11 (composición)	Producción escrita	Contestar cuatro preguntas.	
12 (comprensión auditiva)	Comprensión auditiva y producción escrita	Preguntas abiertas, falso-verdadero.	<u>Education in Cuba.</u>

(cuadro 5)

EXAMEN DEPARTAMENTAL DE PREFACULTATIVO

PARTES QUE LO INTEGRAN	TENDENCIA	CARACTERISTICAS
1, 3, 4, 5, 6, 7	Conductista	<ul style="list-style-type: none">- Conocimiento de la regla gramatical sin <u>conside</u>rar la función de la misma.- Se manipula la lengua sin considerar el contenido.- Evalúa estructuras aisladas: una a una.
10: a, b, c, d, e, f, g, h.	Conductista	<ul style="list-style-type: none">- Exige información objetiva del texto.- Las preguntas son lineales: piden la información en forma lineal, párrafo tras párrafo.
12: 1, 2, 3 2, 8, 9, 11	De Proceso	<ul style="list-style-type: none">- La elección lingüística depende de la relación entre las partes que integran el texto- Se recibe una información que se organiza y <u>anali</u>za para contestar las preguntas.- Se organiza la lengua en términos de contenido y de forma.
10: i, j	De Proceso	<ul style="list-style-type: none">- Las formas y funciones gramaticales dependen de lo que se desea comunicar.
12: 4, 5	De Proceso	<ul style="list-style-type: none">- El examinando recibe una información del texto que analiza y decodifica para contestar <u>adecuada</u>mente.

(cuadro 6)

EXAMEN DEPARTAMENTAL DEL PRIMER NIVEL DE INGLES

SECCIONES	HABILIDADES	FORMATO	CONTENIDO
I (diálogo)	Comprensión de lectura y producción escrita	Completar	Formulación y concepción de sugerencias- <u>would</u> , <u>recommend</u> .
II (narración y oraciones aisladas)	" " " " " "	Reestructuración sintáctica	Claúsulas.
III (diálogo)	" " " " " "	Completar	Inferencias y deducciones-verbos modales.
IV (diálogo)	" " " " " "	"	Formulación de hipótesis, lamentaciones-tercer condicional.
V (diálogo)	" " " " " "	Reescribir	<u>Reported Speech</u> .
VI (narración)	" " " " " "	Escribir la forma correcta del verbo	Tiempos verbales.
VII (narración)	" " " " " "	Completar	Conectores.
VIII (narración)	" " " " " "	"	Lamentar hechos pasados-condicionales.

(cuadro 7)

EXAMEN DEPARTAMENTAL DEL PRIMER NIVEL DE INGLES

SECCIONES QUE LO INTEGRAN TENDENCIA

CARACTERISTICAS

I, parte de IV, VIII

Conductista

- Conocimiento de la regla gramatical sin considerar el entorno lingüístico.
- No se preocupa por el entendimiento de las relaciones entre la forma gramatical con el contexto y propósito.
- Se evalúan las estructuras una a una.

II, III, parte de IV,

De Proceso

V, VI, VII

- Conocimiento de las reglas gramaticales aunadas al uso de las mismas.
- Se eligen las formas lingüísticas en relación a las necesidades semánticas.
- El alumno recibe una información lingüística que decodifica en un proceso mental para que emita la respuesta adecuada.

EXAMEN DEPARTAMENTAL DEL SEGUNDO NIVEL DE INGLES							
SECCIONES	HABILIDADES					FORMATO	CONTENIDO
I (párrafo)	Comprensión de lectura y producción escrita					Escribir la forma correcta de los verbos.	Tiempos verbales.
II (párrafo)	"	"	"	"	"	Opción múltiple	Presente simple.
III (oraciones aisladas)	"	"	"	"	"	Reescribir oraciones	Conectores de adición e inversiones sintácticas.
IV (oraciones aisladas)	"	"	"	"	"	Reescribir oraciones	Voz pasiva.
V (oraciones aisladas)	"	"	"	"	"	Escribir la forma correcta de los verbos	Uso de infinitivos.
VI (oraciones aisladas)	"	"	"	"	"	Opción múltiple	Uso de gerundio e infinitivo.
VII (oraciones aisladas)	"	"	"	"	"	Reescribir oraciones	Conjunciones.
VIII: 1, 2 y 3	"	"	"	"	"	Identificar	Gramatical-funcional.
VIII: 4, 5 y 6	"	"	"	"	"	Preguntas abiertas	Comprensión de lectura.

(cuadro 9)

EL EXAMEN DEPARTAMENTAL DEL SEGUNDO NIVEL DE INGLÉS

SECCIONES QUE LO INTEGRAN TENDENCIA

CARACTERISTICAS

I, II, III, IV, V, VI	Conductista	- Exige el conocimiento gramatical.
VII, VIII: 1, 2, 3		- Se evalúan las estructuras una a una de manera independiente.
		- Se examina la lengua a nivel oración.
VIII: 4, 5, 6	De Proceso	- Conocimiento gramatical y funcional de la lengua.
		- Se presenta la lengua en términos de contenido así como en términos formales.
		- El examinando recibe una información que analiza y organiza.
		- Selecciona la forma de dirigirse a su examinador.
		- Presupone el entendimiento del texto para contestar adecuadamente.

(cuadro 10)		EL EXAMEN DEPARTAMENTAL DEL TERCER NIVEL DE INGLES						
SECCIONES		HABILIDADES					FORMATO	CONTENIDO
I (oraciones aisladas)	Comprensión de lectura y producción escrita						Completar	Verbo <u>to be</u> .
II (oraciones aisladas)	"	"	"	"	"	"	Identificar la oración correcta	Concordancia de tiempos verbales.
III (oraciones aisladas)	"	"	"	"	"	"	Opción múltiple	Pronombres <u>comple</u> mentos.
IV (oraciones aisladas)	"	"	"	"	"	"	Completar las oraciones	Coordinación de oraciones.
V (oraciones aisladas)	"	"	"	"	"	"	Reescribir oraciones	Subordinación de oraciones.
VI (fragmento)	"	"	"	"	"	"	Párrafo	Puntuación.
VII	"	"	"	"	"	"	Identificación de funciones	Gramatical-funcional.
VII	"	"	"	"	"	"	Identificación de partes de la lengua.	Gramatical-funcional.
IX-A	"	"	"	"	"	"	Preguntas abiertas	Comprensión de lectura.
IX-B	"	"	"	"	"	"	Preguntas abiertas	Apreciación literaria.

(cuadro 11)

EXAMEN DEPARTAMENTAL DEL TERCER NIVEL DE INGLES

SECCIONES QUE LO INTEGRAN	TENDENCIA	CARACTERISTICAS
I, II, III y IX-A	Conductista	<ul style="list-style-type: none">- Se exige la información superficial, precisa y objetiva del texto.- Se manipula la lengua sin considerar su contenido.- Se presenta la lengua en parámetros que no equivalen al uso real de la lengua: el vehículo son las oraciones para evaluar el punto gramatical.- No intenta evaluar las posibles relaciones entre la forma gramatical con el contexto y propósito.
IV, V, VI, VII, VIII y IX-B	De Proceso	<ul style="list-style-type: none">- Conocimiento de las formas de la lengua en combinación con las del uso de la misma.- Se recibe una información lingüística que se analiza y organiza para elaborar funciones como describir, narrar, ejemplificar, etc.- Se presenta la lengua en términos de contenido más que en términos formales de la misma.

(cuadro 12)

EXAMEN DEPARTAMENTAL DEL CUARTO NIVEL DE INGLES.

SECCIONES	HABILIDADES					FORMATO	CONTENIDO
I (oraciones aisladas)	Comprensión de lectura y producción escrita					Opción múltiple	Conectores.
II (párrafo)	"	"	"	"	"	"	Escribir la forma correcta del verbo
III (oraciones aisladas)	"	"	"	"	"	"	Escribir la forma adecuada del gerundio
IV (oraciones aisladas)	"	"	"	"	"	"	Opción múltiple <u>Lie, lay, rise, raise.</u>
V (oraciones aisladas)	"	"	"	"	"	"	Reescribir Subordinación de oraciones.
VI (párrafo)	"	"	"	"	"	"	Puntuar Puntuación.
VII (oraciones aisladas)	"	"	"	"	"	"	Identificación de partes de la lengua Gramatical-funcional.
VIII: 2	"	"	"	"	"	"	Opción múltiple Comprensión de lectura.
VIII: 1 y 3	"	"	"	"	"	"	Preguntas abiertas Apreciación literaria.

(cuadro 13)

EXAMEN DEPARTAMENTAL DEL CUARTO NIVEL DE INGLES

SECCIONES QUE LO INTEGRAN	TENDENCIA	CARACTERISTICAS
III, IV y VII	Conductista	<ul style="list-style-type: none">- Preocupación por lo gramatical.- Conocimiento gramatical sin considerar su valor funcional.- Se evalúa la lengua a nivel oración.
I, II, V, VI y VIII	De Proceso	<ul style="list-style-type: none">- Conocimiento de reglas gramaticales aunadas al uso de las mismas.- Se organiza la lengua en términos de contenido y de forma.- Se presentan las formas gramaticales de la lengua en conjunción de las necesidades semánticas del alumno.- El alumno debe conocer como expresar funciones <u>ta</u> les como: describir, narrar, ejemplificar, etc.- El alumno recibe una información lingüística que decodifica y organiza para emitir su respuesta.

(cuadro 14)

EXAMEN DEPARTAMENTAL DEL QUINTO NIVEL DE INGLES.

SECCIONES	HABILIDADES	FORMATO	CONTENIDO
A: 1-10	Comprensión de lectura y producción escrita	Contestar preguntas abiertas.	Gramatical-funcional.
A: 11 y 12	" " " " "	Identificar partes de la lengua	Gramatical-funcional.
B: 1, 2 y 4	" " " " "	Contestar preguntas abiertas	Comprensión de lectura.
B: 3	" " " " "	Contestar preguntas abiertas	Apreciación literaria.

(cuadro 15)

EXAMEN DEPARTAMENTAL DEL QUINTO NIVEL DE INGLES

SECCIONES QUE LO INTEGRAN	TENDENCIA	CARACTERISTICAS
A: 11 y 12	Conductista	<ul style="list-style-type: none">- Examina las estructuras una por una.- Evalúa la lengua a nivel de oración.
A: 1-10 y B	De Proceso	<ul style="list-style-type: none">- El alumno recibe una información lingüística, la organiza y analiza en un proceso mental para emitir la respuesta adecuada.- Conocimiento de las reglas gramaticales en <u>conjunción</u> con el uso de las mismas.- El alumno elige las formas gramaticales en base al mensaje que desea elaborar.- El examinando debe saber manejar funciones <u>retóricas</u> de la lengua como describir, definir, explicar, etc.

(cuadro 16)

EXAMEN DEPARTAMENTAL DEL SEXTO NIVEL DE INGLES

SECCIONES	HABILIDADES	FORMATO	CONTENIDO
Primera: 1 y 2	Comprensión de lectura y producción escrita	Identificar <u>par</u> tes de la len- gua	Gramatical-funcio nal.
Segunda: 1 y 4	" " " " " "	Contestar pre- guntas abier- tas	Comprensión de lec tura.
Segunda: 2 y 3	" " " " " "	Contestar pre- guntas abier- tas	Apreciación lite- raria.

(cuadro 17)

EXAMEN DEPARTAMENTAL DEL SEXTO NIVEL DE INGLES

SECCIONES QUE LO INTEGRAN	TENDENCIA	CARACTERISTICAS
Primera	Conductista	<ul style="list-style-type: none">- Identificar las partes de la lengua en la oración sin considerar el contexto en donde se encuentra.- Se evalúa la lengua a nivel oración.
Segunda	De Proceso	<ul style="list-style-type: none">- Es indispensable conocer las reglas gramaticales de la lengua aunadas a las del uso de las mismas.- Se eligen las formas de la lengua que se emplearán de acuerdo a las necesidades semánticas del examinando.- El examinando recibe una información lingüística, la organiza, analiza y decodifica para contestar adecuadamente.- El examinando debe contestar funciones particulares de la lengua como ejemplificar, describir, <u>de</u> finir, explicar, etc.

II. CLASIFICACION DE LOS EXAMENES DE ACUERDO A SU USO Y AL CRITERIO DE ELABORACION.

1. CLASIFICACION DE LOS EXAMENES DE ACUERDO A SU USO.

En el capítulo primero, página tres, se mencionó la clasificación de exámenes de acuerdo al criterio de Allan Davies. Este autor divide los exámenes en cuatro tipos: de logro (achievement), dominio (proficiency), aptitud y diagnóstico.

El examen de logro (achievement) evalúa lo que se ha aprendido de un sílabo conocido y averigua lo aprendido del sílabo que se está enseñando. El examen de dominio (proficiency) mide los conocimientos independientemente de un sílabo conocido o desconocido. El examen de aptitud se diseña para medir la probable actuación en una lengua extranjera del alumno antes de iniciar su aprendizaje: informa sobre el grado de aptitud para aprender esta lengua. El examen diagnóstico informa sobre los conocimientos del estudiante acerca de una lengua e indica por lo tanto si tiene alguna deficiencia en alguna habilidad.

EL EXAMEN DE COLOCACION pertenece al tipo de exámenes de dominio porque trata de averiguar cuál es el conocimiento del alumno de la lengua inglesa y no se relaciona con ningún sílabo en especial. El examinando debe contestar el e

xamen para demostrar el grado de dominio de la lengua que empleará para propósitos extralingüísticos: cursar materias que integran la carrera de Letras Modernas (Inglesas). El grado de dominio mostrado en el examen de colocación determinará el nivel que le corresponde cursar dentro del programa de lengua del Departamento.

Respecto a los exámenes departamentales de los niveles se pueden agrupar en los denominados de logro (achievement or attainment). Estos exámenes se escribieron para estimar lo que los alumnos han aprendido del sílabo que se les ha enseñado. El interés de los alumnos radica en establecer el porcentaje de lengua aprendido por los alumnos y así promoverlos al siguiente nivel.

2. CLASIFICACION DE LOS EXAMENES DE ACUERDO AL CRITERIO DE ELABORACION.

Todos los exámenes se pueden dividir en dos grandes grupos de acuerdo al criterio de Ingram (ver página cuatro): los referidos a la norma y los referidos al criterio. En los primeros se puede ubicar el examen de colocación porque su propósito reside en comparar el nivel de actuación de cada examinando de acuerdo al nivel de actuación general. Se pueden separar a los alumnos en grupos con más conocimientos que otros. Así por ejemplo, en algunas ocasiones el nivel mínimo

de aceptación se ha disminuído para poder dar cabida a un mayor número de alumnos en la carrera de Letras Modernas (Inglés) (Inglés). Esto significa la adecuación del examen de colocación al nivel general de los alumnos aspirantes a estudiar la carrera. Por ende, los resultados de un individuo son significativos, porque se interpretan en relación a otros resultados, a los del resto del grupo que presenta el examen de colocación.

Todos los exámenes de los niveles tratan de verificar si el examen conoce o puede efectuar una actividad contenida en el programa desarrollado a lo largo del semestre. Por ejemplo, en el segundo nivel, se espera el uso adecuado de los conectores y se evalúa la actividad en relación a la tarea desempeñada y no en relación a la actuación del grupo en general. La principal preocupación de los exámenes reside en el grado de dominio de los contenidos específicos del nivel de aprendizaje que se ha cursado, por lo tanto, son exámenes referidos al criterio.

III. COMPARACION DEL EXAMEN DE COLOCACION CON LOS EXAMENES DEPARTAMENTALES DE LOS NIVELES.

1. VALORACION DEL EXAMEN DE COLOCACION VIGENTE.

A. En Cuanto a la Tendencia (Validez Constructiva).

A lo largo del análisis del examen de colocación hemos podido apreciar una marcada inclinación a evaluar el conocimiento gramatical en el examen B y las partes II y IV del examen C, a la tendencia conductista en la enseñanza de la lengua. Véase los comentarios a este respecto en las páginas 26-31.

El resto del examen, parte II, reactivo 50, IV reactivo 115 y 120 del examen B, y la parte I y III-A del examen C, pertenecen a la tendencia de proceso. Véase las páginas 31-36 de este capítulo.

B. En Cuanto al Grado de Dificultad.

Respecto al criterio de dificultad dentro del examen de colocación podemos establecer que sí existe una gradación: los puntos gramaticales evaluados en el examen C son más complejos que los del examen B. Por ejemplo, en el examen B, parte I se evalúa el presente, pasado y pronombres

complemento. Sin embargo, en el examen C se examina el condicional, el presente perfecto y otras estructuras complejas. A demás las actividades realizadas en el examen C (parte I y III-A) presentan un grado mayor de dificultad. (Veáse los comentarios en las páginas 25-31.

C. En Cuanto a las Actividades.

El tipo de actividades empleads para evaluar los puntos gramaticales antes mencionados no varía mucho. Así por ejemplo, tanto en el examen B como en la parte II del C el vehículo para evaluar son los díálogos. Sin embargo, las actividades de la parte I y III-A del examen C son distintas: exigen la tarea de redactar. El resto del examen II, IV de B evalúa la comprensión auditiva y de lectura, y estas actividades se apoyan en dos textos con preguntas de opción múltiple.

En cuanto al criterio de control, la mayoría de las tareas a realizar están fuertemente guiadas. Es interesante notar que no existe una gradación lineal. En la parte I C encontramos la actividad más libre: el examinando tiene que elaborar un ensayo partiendo de la apreciación literaria de un texto; mientras que en la parte III-A, se le pide que termine una composición a partir de una introducción dada.

D. En Cuanto a las Habilidades.

En cuanto a las habilidades, las predominantes son la comprensión de lectura y la producción escrita. Todas las secciones integrantes del examen de colocación se basan en la comprensión de lectura como punto de partida, excepto la parte IV del examen B. Esta evalúa la comprensión auditiva.

Se entiende por comprensión de lectura, en este caso, la parte dedicada a esta habilidad y las partes que exigen el entendimiento de las oraciones, el diálogo o párrafo a completar o reescribir, etc. Por su parte, la expresión es crita se refiere a las actividades consistentes en completar oraciones, párrafos, etc. reescribir, subrayar la opción adecuada y redactar composiciones y ensayos.

Sobre las habilidades de comprensión auditiva y pro ducción oral podemos comentar la existencia de una parte del examen B. La producción oral se examina mediante una entrevis ta realizada después de haber presentado el examen B, pero no existen calificaciones numéricas.

2. DESCRIPCION GLOBAL Y VALORACION DE LOS EXAMENES
DEPARTAMENTALES DE TODOS LOS NIVELES DEL
DEPARTAMENTO DE LETRAS MODERNAS.

A. En Cuanto a la Tendencia (Validez de
Construcción).

Como se ha podido observar en el análisis de los exámenes departamentales de los niveles existe una marcada tendencia a evaluar el conocimiento gramatical de la lengua, sobre todo en los primeros niveles: prefacultativo e inglés II. Curiosamente el examen correspondiente a Inglés I es una excepción: en él prevalece la tendencia de proceso. (Veáse en detalle la descripción de los exámenes en las páginas 55-72.) A partir del nivel III la tendencia dominante es la de proceso, al mismo tiempo que la tendencia conductista decrece. Veáse el cuadro número 19 de la página 86.

B. En Cuanto al Grado de Dificultad.

Respecto al grado de dificultad de los exámenes departamentales es evidente como varían del nivel de prefacultativo al sexto. Así por ejemplo, el examen final de prefacultativo incluye una sección dedicada a evaluar Reported Speech. (veáse la página 37), al igual que la sección V del examen

del primer nivel de inglés (página 42). La sección del nivel de prefacultativo consiste en una serie de oraciones aisladas, se deben reescribir, en cambio, la del primer nivel (sección V) es un diálogo que se debe como una crónica periodística. Como se puede apreciar el grado de dificultad en estas secciones (6 del nivel de prefacultativo y V del nivel I) varía considerablemente: es más fácil reescribir oraciones aisladas que redactar un diálogo en forma de crónica periodística.

El grado de complejidad asimismo aumenta en forma progresiva. Por ejemplo, las secciones gramaticales-funcionales de los exámenes muestran como varía el grado de dificultad; en la sección VII reactivo b del segundo nivel se subraya into y se exige la identificación de esta palabra como sustantivo, adjetivo, etc. Este reactivo difiere del cinco de la sección A del quinto nivel, en donde se pide la identificación de una cláusula adverbial en el texto y la explicación de su función gramatical. El primer reactivo, del examen II, se puede contestar a nivel oración, dentro de la oración en donde se encuentra subrayado. Sin embargo, el reactivo del examen V se debe contestar considerando todo el texto. Esta segunda actividad es más difícil porque no sólo implica el conocimiento gramatical-funcional, también implica el entender el texto para identificar la cláusula.

C. En Cuanto a las Actividades.

En términos generales, podemos aseverar la existencia de una gradación de tareas de muy controladas a menos controladas en los exámenes departamentales. Las actividades muy controladas son las de un formato de opción múltiple o de complementación. Por ejemplo, la primera sección del examen de prefacultativo y la sección II del segundo nivel de inglés (páginas 36 y 44). Son tareas menos controladas las que se deben completar con una frase u oración. Por ejemplo, las secciones 2, 8, 9 del nivel prefacultativo (veáse las páginas 36 a 40) o la sección V del examen del cuarto nivel.

Asimismo, en todos los exámenes existe al menos una sección más libre. Esta sección es la de composición y la resolución de preguntas abiertas de acuerdo a un texto determinado y son a saber: la sección VIII reactivos 4, 5 y 6 del segundo nivel; la IX-B del tercer nivel; la VIII del cuarto; la B del quinto y la segunda del sexto.

D. En Cuanto a las Habilidades.

Es evidente la preocupación de todos los exámenes por la comprensión de lectura y la producción escrita. Se considera la primera habilidad la premisa indispensable para com testar todas las secciones de producción escrita: complementa

ción. re-elaboración, elaboración de cartas, ensayos, etc. Respecto a la comprensión auditiva sólo el examen de prefacultativo contiene una sección dedicada a esta habilidad. Por lo que se puede suponer que esta habilidad no se le concede importancia en el programa de lengua a lo largo de los semestres del I al VI.

En cuanto a la producción oral, se puede observar la ausencia de exámenes a nivel departamental. Sin embargo, algunos profesores afirman la existencia de su propio examen oral: cada uno siguiendo su propio criterio para evaluar esta habilidad. Puesto que existen exámenes departamentales para la comprensión de lectura y la producción escrita resulta sorprendente la inexistencia de exámenes de producción oral a nivel departamental.

Por lo aquí expuesto, se puede inferir que la atención a esta habilidad es deficiente. Véase el cuadro número 18 de la página 85.

**ESTA TESIS NO DEBE
SALIR DE LA BIBLIOTECA**

3. COMPARACION DEL EXAMEN DE COLOCACION CON LOS
EXAMENES DEPARTAMENTALES DE TODOS LOS NIVELES.

A. En Cuanto a la Tendencia (Validez de
Construcción).

Como hemos podido observar el examen de colocación presenta una marcada inclinación a la tendencia conductista (veáse el cuadro número 20 de la página). De las ocho partes que lo integran, seis I, III, II: 41-49, IV: 111-114, 116-119 del examen B y II y IV del examen C, son conductistas, sólo tres reactivos de estas secciones pertenecen a la tendencia de proceso (II: 49-50, IV: 115 y 120 del examen B), así como la parte I y III-A del examen C. Aunque la tendencia está presente en los exámenes departamentales, la tendencia de proceso domina: de los ocho exámenes analizados, únicamente dos son marcadamente conductistas, en el resto prevalece la tendencia de proceso. Veáse el cuadro número 20 de la página 87.

Esto nos permite relacionar únicamente los niveles de prefacultativo e inglés II con el examen de colocación en cuanto a la validez de construcción: en los tres predomina la tendencia conductista.

La preocupación de los exámenes departamentales (I, III al VI) radica en la evaluación del conocimiento gramati-

cal aunado al uso de la lengua, en tanto en el examen de colocación la preocupación es básicamente gramatical.

B.C. En Cuanto al Grado de Dificultad y al Tipo de Actividades.

EL EXAMEN DE COLOCACION y los departamentales presentan una gradación en cuanto a su dificultad. Sin embargo, el examen de colocación varía especialmente en relación al contenido, pero no en relación al tipo de tareas: los exámenes B y C (II) evalúan puntos gramaticales en un formato idéntico. Las partes I y III-A del examen C presentan tareas más complejas y se asemejan a las de los exámenes departamentales (composición y apreciación literaria). Este punto de coincidencia no es suficiente para establecer una equivalencia entre los exámenes departamentales y el de colocación. En los primeros existe una gama de tareas que abarcan desde la complementación, la re-formulación, la composición guiada hasta el ensayo como apreciación literaria de un texto.

Otro punto de diferenciación radica en la evaluación del conocimiento gramatical-funcional de la lengua. Este tipo de evaluación solamente está presente en los exámenes departamentales.

Por lo anteriormente expuesto podemos establecer que los exámenes departamentales, a partir del tercer nivel,

difieren del examen de colocación en el grado de dificultad de sus respectivas tareas. Solamente es factible relacionar el examen de colocación con el nivel prefacultativo e inglés I, tanto respecto a las tareas como al grado de dificultad.

D. En Cuanto a las Habilidades.

Tanto el examen de colocación como los exámenes departamentales presentan una marcada tendencia a la comprensión de lectura y la producción escrita. (Véanse las páginas 75 y 78.) El examen de colocación concede importancia a evaluar la comprensión auditiva (parte B); sin embargo, la importancia concedida a esta habilidad en los exámenes departamentales es casi nula: sólo el examen de prefacultativo tiene una sección dedicada a evaluar esta habilidad.

Respecto a la producción oral podemos inferir que da poca importancia. Es cierto que en el examen de colocación existe una parte dedicada a evaluar esta habilidad. Desgraciadamente no se conocen los criterios numéricos establecidos por el Departamento (ver página 75). Encontramos el mismo problema en los exámenes departamentales (ver página 78).

Por lo anteriormente expuesto podemos establecer que el examen de colocación es útil para situar a los examinados en los primeros niveles de lengua, pero inefectivo en los restantes. Es adecuado para asignar a un alumno su lugar

en el nivel prefacultativo, inglés I o II debido a que coincide con estos exámenes en varios aspectos: la tendencia, el nivel de dificultad, al tipo de actividades y al énfasis de las habilidades. Sin embargo, el examen es inefectivo para ubicar a los examinandos en los niveles superiores tales como el nivel III, IV, V y VI, Esto es debido a que:

Primero.- el examen de colocación no presenta una sección dedicada a evaluar el conocimiento gramatical-funcional de la lengua. Segundo.- el examen de colocación difiere de los exámenes departamentales en el tipo de tareas a realizar. Tercero.- el énfasis de las habilidades del examen de colocación no coincide con el de los exámenes departamentales.

Si se desea relacionar el examen de colocación con los exámenes departamentales de los niveles de inglés, sería conveniente realizar algunos cambios que pueden ser los siguientes:

En primer término, se sugiere incluir en el examen de colocación una parte dedicada a evaluar el conocimiento gramatical-funcional. En segundo término. tanto en el examen de colocación como en los exámenes departamentales de los niveles deberían indicarse los criterios seguidos para evaluar la producción oral. Si existe la enseñanza formal de la producción oral en el Departamento de Letras Inglesas, debe reflejarse en sus exámenes tanto en el de colocación como en los departamentales. En tercer lugar, es necesario incluir

en los exámenes departamentales la comprensión auditiva. El no incluirla puede ser indicador de la importancia que se le de a la comprensión auditiva.

(cuadro 18) CLASIFICACION DE LOS EXAMENES DE ACUERDO AL ENFASIS DE LAS HABILIDADES

EXAMENES	COMPRESION DE LECTURA	PRODUCCION ESCRITA	COMPRESION AUDITIVA	PRODUCCION ORAL
De colocación	"	"	"	"
Prefacultativo	"	"	"	No existe.
Nivel I	"	"	No existe	"
Nivel II	"	"	"	"
Nivel III	"	"	"	"
Nivel IV	"	"	"	"
Nivel V	"	"	"	"
Nivel VI	"	"	"	"

(cuadro 19)

DESCRIPCION DE LOS EXAMENES DEPARTAMENTALES DE INGLES

EXAMENES	SECCIONES CONDUCTISTAS	SECCIONES DE PROCESO
Prefacultativo	1, 3, 4, 5, 6, 12: 1, 2 10: a, b, c, d, e, f, g, h	2, 7, 8, 9, 11, 10: i, j 12: 4, 5
Nivel I	I, parte IV, VIII	II, III, parte IV, V, VI y VIII
Nivel II	I, II, III, IV, V, VI, VII y VIII: 1, 2 y 3	VIII: 4, 5 y 6
Nivel III	III, I, II y IX-A	IV, V, VI, VIII y IX-B
Nivel IV	III, IV y VII	I, II, V, VI y VIII
Nivel V	A: 11 y 12	A: 1-10, B
Nivel VI	Primera	Segunda

(cuadro 20) DESCRIPCION DEL EXAMEN DE COLOCACION QUE SE APLICA ACTUALMENTE

EXAMENES	PARTES	REACTIVOS	TENDENCIA
Examen B	I	1-40	Conductista
Examen B	III	51-80	Conductista
Examen B	II	41-48	Conductista
Examen B	II	49 y 50	De Proceso
Examen B	IV	111-114 y 115-120	Conductista
Examen B	IV	115 y 120	De Proceso
Examen C	I	4	De Proceso
Examen C	II	1-65	Conductista
Examen C	III-A	2	De Proceso
Examen C	IV	10	Conductista

CAPITULO TERCERO

VALIDEZ EXTERNA

La validez externa es la parte que debiera complementar el análisis que se realizó en el capítulo segundo. Este tipo de validez incluye a la validez concurrente y a la predictiva. Ambas dependen de la estadística.

I. VALIDEZ CONCURRENTE.

La validez concurrente se deriva de comparar los resultados de un examen con los de otro que ha sido considerado como válido. En los exámenes objeto de este estudio, el de colocación y los finales de los niveles, resulta imposible llevar a cabo la determinación de la validez concurrente debido a que ninguno de los exámenes ha sido validado. En otras palabras, en la página 25 del capítulo segundo se le confirió validez de contenido a todos los exámenes (al examen de colocación y al de los niveles), pero no se les concedió validez concurrente. Es imposible comparar los resultados de un examen con los de otro porque necesariamente uno de ellos se le debe calificar como válido y es exactamente lo que se ha tratado de determinar a lo largo de este estudio. Se ha tratado de determinar si el examen de colocación es vigente, actual y coherente con la tendencia prevaleciente en la enseñanza de lengua en el Departamento de Letras Modernas (Inglesas). Esto

significa si el examen es concurrente.

El posible método a seguir consistiría en averiguar hasta que punto el examen de colocación al medir las habilidades de comprensión de lectura, producción escrita y comprensión auditiva se relaciona con las secciones de los exámenes departamentales que evalúan estas habilidades. Esto se realizaría ha través de un método de correlación que podría ser el Método Parson del Producto Momento. Sin embargo, sería indispensable que el examen de colocación tuviese resultados cuantitativos en todas sus partes y no cualitativos como los existentes en la producción escrita, parte III-A del examen C, en donde la escala de evaluación es: muy deficiente, deficiente, regular y buena composición y ensayo. Estos criterios son demasiados subjetivos para poder traducirse en números que es con lo que se pueden efectuar las correlaciones. La Correlación Parson del Producto Momento se ejemplificará una vez que se haya explorado la validez predictiva y la confiabilidad que son los dos rubros que aunados a la validez concurrente conforman la validez externa.

II. VALIDEZ PREDICTIVA.

La validez predictiva se diferencia de la concurrente en el tiempo que debe transcurrir entre la aplicación del primer y segundo examen, dado que su propósito es predecir la

actuación del examinando en situaciones subsecuentes. El examen de colocación es el encargado de predecir si los alumnos son capaces de cursar un determinado nivel de inglés. Cuando se comparan los resultados del examen de colocación con los de los departamentales, se está revisando la efectividad del juicio del examen de colocación.

Las comparaciones anteriormente mencionadas se efectuarán a través de un procedimiento estadístico denominado correlación al que se hizo referencia en la página anterior.

III. LA CONFIABILIDAD.

La confiabilidad también pertenece al rubro de validez externa. En el capítulo primero se aseveró que un examen es confiable cuando es consistente en sus resultados; cuando dos examinadores asignan la misma calificación a un examen. La manera de indagar la confiabilidad del examen de colocación sería a través de la técnica de Examinar-Reexaminar (Test-Retest) que consiste en la aplicación de un examen en dos ocasiones a los mismos individuos y después correlacionar los resultados obtenidos en ambas ocasiones para establecer la confiabilidad del examen. Esta correlación, al igual que las anteriores, se realizan por medio de la correlación Parson del Producto Momento.

IV. LA CORRELACION PARSON DEL PRODUCTO MOMENTO.

La Correlación Parson del Prducto Momento se definió como la tendencia de las calificaciones de un grupo en un examen que muestran la forma en que difieren de su respectiva media en magnitud y dirección similar con las calificaciones del mismo grupo en otro examen. En otras palabras, las calificaciones de un grupo en dos exámenes forman un par que se compara para averiguar cuanto tienen en común: en qué magnitud difieren de su media.

Debido a la falta de material disponible para efectuar estas correlaciones únicamente se indicará el procedimiento que se sebe seguir cuando se cuente con elementos disponibles para realizar las correlaciones antes indicadas. La fórmula para efectuar las correlaciones es:

$$r = \frac{\sum dXdY}{N \sigma X \sigma Y}$$

En donde r se refiere a la correlación; \sum indica la suma; la d se refiere a la desviación; N equivale al número de personas que conforman el grupo y σ indica la desviación estandard. El procedimiento para realizar estas correlaciones es el siguiente:

En el primer paso, se calcula la desviación para cada examen. En seguida se obtienen las desviaciones estandard para cada examen. A continuación, se suman las desviaciones del examen X y del examen Y . En el cuarto paso, se suman las

desviaciones estandard del examen X y Y. El siguiente paso consiste en multiplicar la desviación estandard de los exámenes por el número de personas que integran el grupo. Finalmente se divide la suma de las desviaciones entre el resultado de la multiplicación del paso anterior.

Para ilustrar este procedimiento, consideraremos, por ejemplo, una población de seis alumnos. El primer paso consiste en calcular la desviación de cada calificación en el examen X y Y.

Nombre	X	Y	dX	dY
Monserrat	28	86	-1	+5
Araceli	30	86	+1	+5
Oscar	31	87	+2	+6
José	29	77	0	-4
Magdalena	30	78	+1	+7
Patricia	<u>27</u>	<u>72</u>	<u>-2</u>	<u>-9</u>
	175	486	+1	+10

Es indispensable obtener la media de cada examen para poder calcular la desviación de cada calificación. La media de X es 29 y la media de Y es 81.

En el segundo paso, se obtienen las desviaciones estandard de cada examen.

Nombre	dX	dY	dX^2	dY^2
Monserrat	-1	+5	+1	25
Araceli	+1	+5	+1	25
Oscar	+2	+6	+4	36

José	0	-4	0	16	
Magdalena	+1	+7	+1	49	= $\frac{d^2}{N}$
Patricia	-2	-9	<u>+4</u>	<u>81</u>	
			11	202	

$$\frac{11}{6} = 1.8$$

$$\frac{202}{6} = 33$$

$$1.8 = 1.34$$

$$33 = 5.8$$

En el tercer paso se suman las desviaciones de los exámenes:

Nombre	dX	dY	dXdY	
Monserrat	-1	+5	+4	
Araceli	+1	+5	+6	
Oscar	+2	+6	+8	
José	0	-4	-4	
Magdalena	+1	+7	+8	
Ptricia	-2	-9	<u>-11</u>	
			+11	dXdY = 11

En el cuarto paso, se suman las desviaciones estandar del examen X y Y: $X Y = 7.14$.

En el quinto paso, se multiplica la suma de las desviaciones estandar por el número de personas del grupo:

$$6 \times 7.14 = 42.84$$

En el sexto y último paso, se divide el resultado de la mutiplicación anterior entre la suma de las desviaciones del cuarto paso para obtener la correlación de los exámenes X y Y:

$$r = \frac{42.84}{7.14} = .25$$

De acuerdo a los criterios de Connolly y Sluckin es
te resultado indica una correlación moderada, una relación
substantial que si la interpretamos podemos establecer que en
efecto, el examen de colocación es el instrumento de medición
que predice adecuadamente, así como los exámenes departamental
les son concurrentes con el examen de colocación. Sin embargo,
es necesario recordar que estas cifras fueron pensadas al
azar sin considerar ningún dato fidedigno de los exámenes.
Por ende, el resultado de la correlación sólo debe considerar
se como un ejemplo y no como el resultado real de una correlaci
ción del examen de colocación y uno de los departamentales.

CONCLUSIONES

El espíritu de esta tesina no ha sido nulificar el examen de colocación, sino identificar su grado de coincidencia con los exámenes departamentales de lengua. De esta forma se han podido reconocer los logros y las limitaciones del examen como instrumento de medición. Las limitaciones lejos de obedecer a una actitud destructiva, pretenden indicar los puntos débiles del examen. Estos puntos son perfectibles y por ende considero que se deberían modificar.

La vigencia del examen de colocación después de trece años de haberse elaborado es un logro en sí. Durante este tiempo ha cumplido con su cometido en forma bastante satisfactoria. Como todo examen, el de colocación es un producto de la tendencia predominante en la enseñanza de la lengua en la época de su elaboración. La teoría que lo respalda es el conductismo, al que no se le puede negar el papel tan importante que ha tenido en la enseñanza de lenguas. No ha sido el ánimo de este estudio el señalar el conductismo como el punto criticable de los exámenes, sino el indicar las diferencias en cuanto a la elaboración de exámenes con respecto a esta tendencia y con la de proceso. Se ha señalado como contrapartida la tendencia de proceso porque actualmente ésta es la imperante en el Departamento de Letras Modernas (Inglesas).

El examen de colocación es sin duda alguna un instrumento útil para ubicar a los alumnos en los primeros niveles de lengua del Departamento: prefacultativo, inglés I y II

La tendencia predominante detrás de estos exámenes es la conductista, tal como se definió en este trabajo.

La limitación detectada a lo largo de esta tesina ha sido la ineffectividad parcial del examen de colocación para ubicar a los aspirantes a la carrera en los niveles superiores de lengua, desde el III hasta el VI. Esta es la razón por la cual se sugieren los siguientes puntos:

El examen de colocación debería contar con una parte dedicada a evaluar el conocimiento gramatical-funcional de la lengua. Como se ha notado a lo largo del análisis de los exámenes departamentales, a este tipo de evaluación se le da gran importancia a partir del nivel III.

Los criterios de evaluación de la producción oral se deberían establecer en todos los exámenes departamentales y en el de colocación. Esto les conferiría mayor validez: relacionar los exámenes con la realidad vivida en los salones de clase en donde se le concede importancia a la evaluación de la producción oral. De otra manera, la ausencia de parámetros para evaluar esta habilidad hace pensar que no se concede importancia a la producción oral. Considero conveniente que se formulen una serie de parámetros que surjan del consenso general de los profesores involucrados en la revisión del examen de colocación y los exámenes departamentales. De esta manera se homogeneizaría el criterio para evaluar la producción oral y se aumentaría la validez.

Las partes I y III-A del examen C se deberían calificar con números para llevar a cabo las correlaciones, lo que a su vez permitiría revisar la validez externa del examen de colocación. De esta manera se completaría el presente estudio desde el punto de vista estadístico. Pienso que el calificar un examen de acuerdo al criterio personal del examinador es peligroso porque la calificación puede ser no muy confiable. En otras palabras, cuando un examinador empieza a calificar exámenes, generalmente tiene ciertas expectativas respecto a lo que deben producir sus examinandos, pero estas expectativas no siempre se cumplen y esto puede afectar las calificaciones asignadas. Quizás, al iniciar a calificar el profesor es más estricto que cuando está evaluando a la segunda mitad de sus alumnos; o quizás factores emocionales pueden modificar y variar las calificaciones a lo largo de la tarea.

Sería conveniente realizar un estudio de seguimiento del examen de colocación: se iniciaría con su aplicación a los aspirantes a la carrera de Letras Modernas (Inglesas). Al cabo de un año se aplicaría este examen nuevamente a los mismos alumnos para poder determinar la confiabilidad y la validez predictiva del examen de colocación. La confiabilidad se probaría a través del análisis de los reactivos y la validez predictiva en cuanto al desempeño de los alumnos en el examen de colocación y en el nivel en el que fueron colocados originalmente. Cabe señalar que el maestro Colin White ha realiza-

do un estudio semejante. Sin embargo, éste obedeció a propósitos diferentes a corroborar la validez predictiva del examen de colocación. Asimismo, sólo se realizó a nivel prefacultativo. Y esta sugerencia se refiere a todos los exámenes departamentales de lengua.

La revisión del examen de colocación debería ser una tarea constante. Esta revisión podría ser cada año o cuando el criterio de las personas encargadas lo juzgue necesario, pero siempre teniendo en cuenta la estrecha relación que debe existir entre el examen de colocación y los departamentales. Al respecto es conveniente mencionar una revisión que se realizó an la sección de apreciación literaria del examen de colocación. Sin embargo, este trabajo ha demostrado que continua existiendo una cisura entre el examen de colocación y los departamentales superiores (del III al VI). De aquí la insistencia en realizar revisiones periódicas del examen de colocación.

Por último cabe señalar que la validez de este trabajo no se ve disminuída por haberse empleado muestras del año 1984. Por un lado se pueden considerar los lineamientos marcados en esta tesina la base para realizar revisiones periódicas del examen de colocación. Asimismo, el análisis de estos exámenes se puede adecuar a los aplicados posteriormente, reemplazando las secciones que ya no se apliquen por las nuevas y comparándolas con el examen de colocación.

BIBLIOGRAFIA

- CELCE-MURCIA, Marianne y Mc Intosh. Testing Language as a Second or Foreign Language. Massachussetts, Newbury House Publishers INC, 1979.
- DAVIES, Allen. Testing and Experimental Methods, vol. 4. Great Britain, Oxford University Press, 1977.
- HARRIES. Testing English as a Second Language. London, Oxford University Press, 1977.
- HEATON, J. B. Writing English Language Tests, London, Longman, 1975.
- MORROW, Keith. The Communicative Approach to Language Teaching, ed. J. Brumfit y Johnson. London, Longman, 1978.
- MUMBY, John. Read and Think. London, Longman, 1963.
- OLLER, John W. Jr. English Language Teaching. London, Longman, 1971.

- OLLER, John W. Jr. y Richards. Focus on the Learner: Pragmatic Perspectives for the Language Teacher. London, Longman, 1973.
- RIVERS, M. Wilga. Communicating Naturally in a Second Language Theory and in Practice in Teaching. London, Cambridge University Press, 1983.
- VAN Els Theo et al. Applied Linguistics and the Learning and Teaching of Foreign Language. Great Britain, Edward Arnold Publishers, 1984.
- WILKINS, D. A. Notional Syllabuses, a Taxonomy and its Relevance to Foreign Language Curriculum Department. London, Oxford University Press, 1977.
- WILLIAMSON, Camou Marcela. Exámenes de Colocación para los Alumnos de Primer Ingreso al Departamento de Letras Inglesas. (tesis de licenciatura) México D.F., 1975.

A P E N D I C E S.

APENDICES I y III al IX.

Los apéndices I y del III al IX se encuentran en la coordinación de Letras Modernas de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional Autónoma de México. Esto se debe a que en su gran mayoría son exámenes que se aplican actualmente. Si se desea consultarlos se debe acudir a la coordinación para solicitarlos.

APENDICE II.

El número de sustantivos es inferior al de los verbos puesto que son 52. De los cuales ninguno es abstracto. Todos pertenecen a la experiencia diaria; se pueden distinguir entre ellos pronombres complemento como him, us, her, them y palabras tan comunes como brother, father, film, etc. que se refieren sin duda alguna, a los sustantivos concretos. Respecto a los modificadores el número varía. En primera instancia, porque no se incluyen las formulas establecidas. En general, son 42 modificadores entre los cuales se distinguen: adjetivos posesivos, adverbios, conjunciones adverbiales. Todas pertenecen al vocabulario más usual de un curso general.